

CLÁSICOS

Ilustrados

Nº 31

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

POR WILLIAM SHAKESPEARE

LAS MEJORES OBRAS
DE LOS MÁS
GRANDES AUTORES



ES UNA PUBLICACION
MAS DE EDITORA
DE PERIODICOS,
S.C.I.

\$150

EN LA REP.
MEXICANA

015 DOLARES EN EL
EXTRAJERO



Sueño de una Noche de Verano

ILUSTRADO POR
ALEX A. BLUM

WILLIAM SHAKESPEARE



HELENA



DEMETRIO



HERMIA



LEANDRO



UNA SELVA UMBRÍA, UN COLÉRICO REY DE LAS HADAS, SU
TRAVIESO MENSAJERO, UNA FLOR MÁGICA, CUATRO AMAN-
TES FRUSTRADOS Y UN GRUPO DE LAMENTABLES ACTORES
¡HE AQUÍ LA RESOGUANTE REVOLUTURA QUE TUVO EFECTO
UNA **NOCHE DE VERANO!**...

EN SU PALACIO TESEO, DUQUE DE ATENAS E HIPOLITA, REINA DE LAS AMAZONAS, DISCUTEN SUS PROXIMAS NUPCIAS.

BELLA HIPOLITA, ACÉRCASE LA HORA DE NUESTRO MATRIMONIO; CUATRO DÍAS, TAN SOLO, HARÁN LA FELICIDAD, MAS... ¡SE ME HACEN ETERNOS!

CUATRO DÍAS BIEN PRONTO SE FUNDIRÁN EN SUS NOCHES, Y ESTAS, HARÁN QUE EL TIEMPO NO PESE SOBRE NOSOTROS!



¡EA, FILOSTRATO, (O) HACED ALEGRARSE A LOS JOVENES!



¡FELICIDAD A TESEO, NUESTRO AMADO DUQUE!



GRACIAS, ESEO. ¿QUÉ NUEVAS NOS TRAÉIS?



¡LLENO DE VEJACIONES VENGO, A QUEJARME CONTRA MI HIJA, HERMANO DEMETRIO TIENE MI CONSENTIMIENTO PARA DESPOSARLA, MAS LISANDRO HA EMBRUJADO EL CORAZÓN DE MI HIJA, SEDUCIÉNDOLA CON POEMAS FALACES Y AMBOS HAN CAMBIADO PRENDAS EN SEÑAL DE AMOR, A LA LUZ DE LA LUNA, HA ENTONADO POEMAS JUNTO A LA VENTANA DE ELLA, Y EL LADINO LA HA EMBELÉSADO, REGALÁNDOLE MIL FRUSLERÍAS... ¡HA TRASTORNADO EL CORAZÓN DE MI HIJA, HACIENDO QUE LA OBEDIENCIA QUE ME DEBE, SE TRANSFORME EN ÁSPERA TERQUEZAD!

Y, MI DUQUE, QUIERO QUE SI ELLA NO CONSENTIÉ ANTE VOS EN CASARSE CON DEMETRIO, PUEDA YO APELAR AL ANTIGUO PRIVILEGIO DE LOS ATENIENSES... ¡YA QUE ES MÍA, PUEDO DISPOSER DE ELLA! ASÍ, O SE CASA CON DEMETRIO, O SUFRIRÁ LA MUERTE, SEGÚN DISPONEN LAS LEYES PARA EL CASO!

DISPONEN LAS LEYES PARA EL CASO!

¿TU QUE DICES, HERMANO? DEMETRIO ES UN NOBLE JOVEN...

TAMBIEN LISANDRO.

EN SI, LO ES; MAS, SEGUN LA VOZ (U) DE TU PADRE, DEBE TENERSE AL OTRO POR EL MAS VALIOSO -



PIDO A VUESTRA GRACIA ME DIGA
CUÁL ES EL MAYOR MAL QUE PUEDA
ACONTECERME SI RENUNCIÓ CASARME
CON DEMETRIO!

LA MUERTE, O BIEN ABJURAR(1) PARA SIEM-
PRE DE LA SOCIEDAD DE LOS HOMBRES.
POR LO TANTO, BELLA HERMIA, CONSULTA TUS
DESEOS. PARA LA LUNA LLENA, PREPARATE A
MORIR, POR DESOBEDIENCIA, O A CASARTE
CON DEMETRIO!



¡DESHÍZTE, BELLA
HERMIA! Y TÚ,
LISANDRO, CEDE A
MIS JUSTOS DE-
RECHOS!

TÚ TIENES EL AMOR DE TU
PADRE... ¡DEJAME A MÍ
EL DE HERMIA!



CIERTO, TIENE MI
AMOR... Y MI AMOR HA-
BLA DE DARLE LO QUE
ES MÍO. ¡ELLA ES MÍA
Y EL PODER QUE YO
TENGA SOBRE ELLA.
CEDO A
DEMETRIO!

¡DEMETRIO ENAMO-
RÓ A HELENA Y LA
GANÓ! ELLA, DULCE
DONCELLA, ESPERA
A ESTE HOMBRE SIN
CARÁCTER... ¡VED
SUS MANCHAS!

SI CONFIESSO QUE
DE ELLO HE OÍDO ALGO
Y HE PENSADO DISCUTIR-
LO CON DEMETRIO, PERO
ME HE DESOBLIGADO DE
HACERLO. VENID, HIPOLITA,
DEMETRIO Y EGEO... TEN-
GO ALGUNOS ENCARGOS
QUE DAROS.



¡TODOS SALIEN DEL PALACIO, EXCEPTO HERMIA
Y LISANDRO!

¡NUNCA FUE FLORI-
DO EL CAMINO DEL
VERDADERO AMOR.

¡OH, ELEGIR EL
AMOR POR OJOS
DE CIEGO!



TENGO UNA TIA VIUDA, DE GRANDES RIQUEZAS,
CUYA CASA ESTA A SIETE LEGUAS DE ATENAS
¡ALLÍ PODREMOS CASARNOS, Y ALLÍ, LA RÍGIDA
LEY ATENIENSE NO PUEDE PERSEGUIRNOS!
¡HUYE DE LA CASA DE TU PADRE MAÑANA POR
LA NOCHE, Y ENCUÉNTRAME
EN EL SITIO DEL BOSQUE DON-
DE YA UNA VEZ TE HALLÉ
CON HELENA!

¡MI BUEN LISANDRO!
¡TE JURO, POR EL
FUERTE ARCO DE
CUPIDO, QUE ALLÍ
ESTARÉ
SIN FAL-
TA!



BUENAS NO-
CHES, BELLA
HELENA.

¿ME LLAMAS BELLA?
¡TÚ LO ERES, PARA DE-
METRIO! ¡DIME QUE
ARTES EMPLEASTE
PARA CONQUISTAR
LO!



LO DESDEÑO, Y SIN EMBAR-
GO ME AMA, LE OFREZCO
MALDICIONES, Y DEVUELVE
TIERNAS FRASES, ¡MIENTRAS
MÁS LE ODO, MÁS ME
SIGUE!

¡Y MIENTRAS TÚ
MÁS LE AMO
MÁS ME ODIAS!



¡HELENA,
SÚ LOCURA
NO ES
CULPA MÍA!

NO, MÁS LO ES
TU BELLEZA...
QUISIERA QUE
FUERA ESA
MI CULPA.





CONSUELA TE, QUE NO VOLVERA' A VER MI ROSTRO. LISANDRO Y YO NOS VAMOS.

MAÑANA POR LA NOCHE, HUIREMOS DE ATENAS.



EN EL BOSQUE, DONDE TÚ Y YO TANTO GUSTABAMOS HOLGAR, LISANDRO Y YO NOS REUNIREMOS APARTAREMOS LOS OJOS DE ATENAS, PARA BUSCAR NUEVOS AMIGOS. ¡ADIÓS Y BUENA SUERTE! ¡CONSIGUE A TU DEMETRIO!



ENTRETANTO, UN GRUPO DE ACTORES AFICIONADOS SE HAN REUNIDO EN UNA CABAÑA.

HE AQUÍ LA LISTA DE TODOS AQUELLOS QUE REPRESENTARÁN ANTE EL DUQUE Y SU CORTE, EL DÍA DE SU BODA... POR LA NOCHE...

ANTES, BUEN PETER QUINCE, DINOS DE QUE TRATA LA OBRA. LUEGO LEE LOS NOMBRES.



LA OBRA ES: "LA MUY LAMENTABLE COMEDIA Y MUY CRUEL MUERTE DE PIRAMO Y TISBIS".



¡UNA OBRA DE ARTE, OS LO ASEGURO! Y MUY ALEGRE. ¡AHORA, LLAMAD A LOS ACTORES POR LA LISTA!

NICK BOTTOM, EL
TEJEDOR, TÚ SERÁS
PIRAMO UN AMANTE
QUE DE MODO CABA-
LLERESCO SE MATA
A SÍ MISMO, POR
AMOR...

ESO REQUERIRÁ ALGUNAS
LAGRIMAS, PARA HACERLO
VERDADERO, SI LO LLEVO
A CABO, ¡VED LOS OJOS
DEL PÚBLICO! ¡LLOVE-
RÁN CATARATAS!

FRANCIS FLUTE,
EL REMEMORON
DE FUELLES, SE-
RÁ TISBIS...

¡POR FAVOR,
NO, NO UNA
MUJER!...
¡TENGO CRE-
CIDA LA BARBA!



ROBERT STARVELINE,
EL SASTRE, SERÁ LA MA-
DRE DE TISBIS...



TOM SNOUT, EL CALDERERO,
SERÁ EL PADRE DE PYRAMO,
YO SERÉ EL PADRE DE TIS-
BIS Y SNUG, EL EBANISTA,
SERÁ EL LEÓN.

¿HAS ESCRITO
LA PARTE DEL
LEÓN? ¡DAME-
LA, QUE NO SE
BIEN LAS LI-
NEAS!



SOLO
SE TRA-
TA DE
RUGIR

¡DEJAD QUE YO HAGA
DE LEÓN! ¡RUGIRE DE
TAL MODO, QUE LOS HOM-
BRES TIEMBLAN Y EL DU-
QUE DIRÁ: "¡QUE RUGIA
OTRA VEZ!"



¡SI LO HACÉIS DEMASIADO TERRIBLE, ASUSTARÉIS A LA DUQUESA Y CHILLARÁN LAS DAMAS, LO QUE SERÍA SUFICIENTE PARA QUE NOS AHORCARAN A TODOS!

¡SI, A TODOS, A CADA HIJO DE SU MADRE!



¡SI NOS COLGARÍAN! MÁS APLACARÉ MI VOZ, DE MODO QUE MI RUGIDO SE PAREZCA MÁS AL CANTO DE UNA PALOMA. ¡RUGIRÉ COMO SI FUERA UN RUISEÑOR!

AQUÍ ESTÁN VUESTROS PAPELES. LOS EXIDO Y CONFÍO EN QUE LAS SEPÁIS PARA MAÑANA POR LA NOCHE! ENCONTRADME EN EL BOSQUE DEL PALACIO, ENSAYAREMOS ALLÍ A LA LUZ DE LA LUNA.



MÁS TARDE, EN EL BOSQUE...

¡HOLA, ESPÍRITU ALADO! ¿A DÓNDE VAS?

¡VOY A TODOS LADOS, MÁS VELOZ QUE LA LUNA, SIRVIENDO A LA REINA DE LAS HADAS QUE ROCÍA DE DIAMANTES (3) LA ESPESURA!

1. GOTAS DE ROCÍO.



BUSCARÉ ALGUNAS GOTAS DE ROCÍO, Y COLOCARÉ AQUÍ Y ALLÍ UNAS PERLAS. MI REINA Y LOS QUENDES VENDRÁN AQUÍ...



¡EL REY TENDRÁ AQUÍ UNA FIESTA ESTA NOCHE! ¡LO A
DECIR A LA REINA QUE NO SE PRESENTE POR ESTOS LADOS!



OBERON ESTÁ ENOJADO PORQUE
ELLA, COMO SU AYUDANTE, HA ROBADO
UN BELLO INFANTE A UN MONARCA
DE LA INDIA. CELOSO, OBERON QUIERE
TENER AL NIÑO, MÁS
ELLA NO LO ENTREGA...



¿O EQUIVOCO VUESTRA FORMA Y
APARIENCIA, O SOIS ESE ESPÍRI-
TU ASTUTO Y TRAVIESO QUE LLA-
MAN GORRIONCILLO BUEN
AMIGO... (1)



(1) TAMBIÉN LLAMADO PUCH

¡HAS ACERTADO! ¡SOY YO
ESE ALEGRE VAGABUNDO
DE LA NOCHE! PERO HAZ-
NOS SITIO, HADA, QUE AQUÍ
VIENE OBERON!

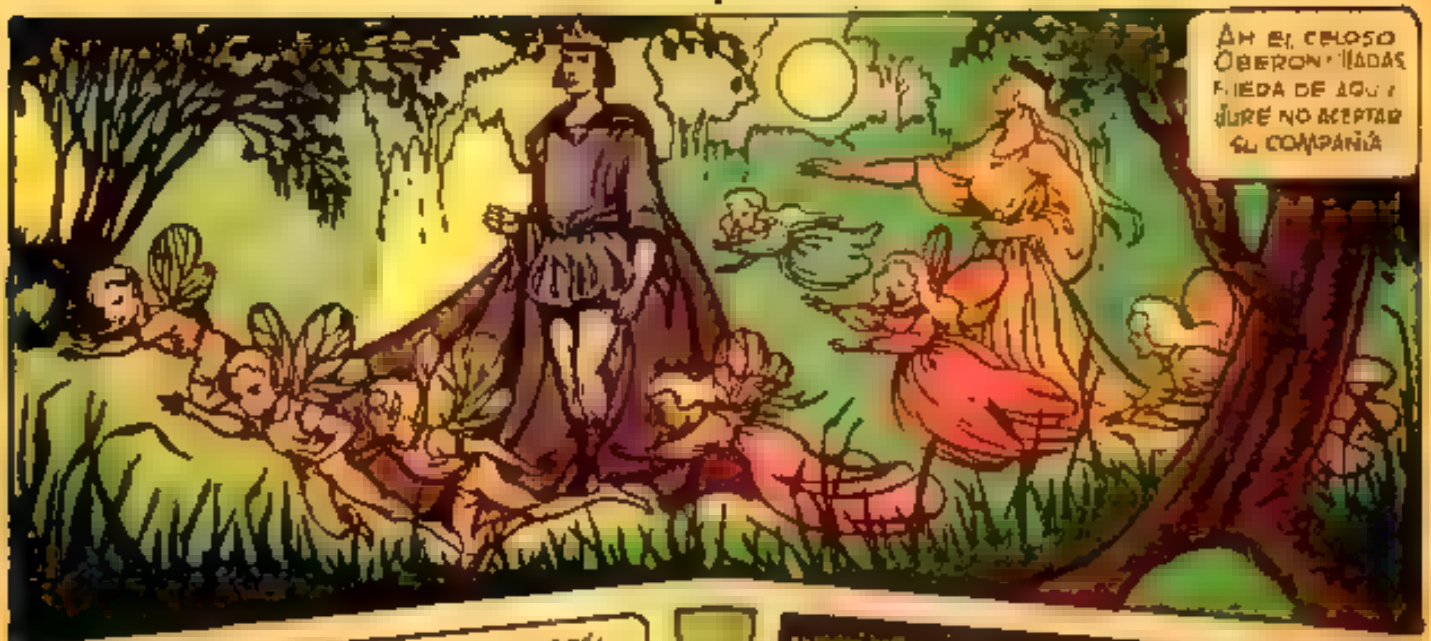


¡Y AQUÍ, TENDRÉ
BIEN, LA REINA!



¡DESAPORTUNADO EN
CUENTRO TITANIA!





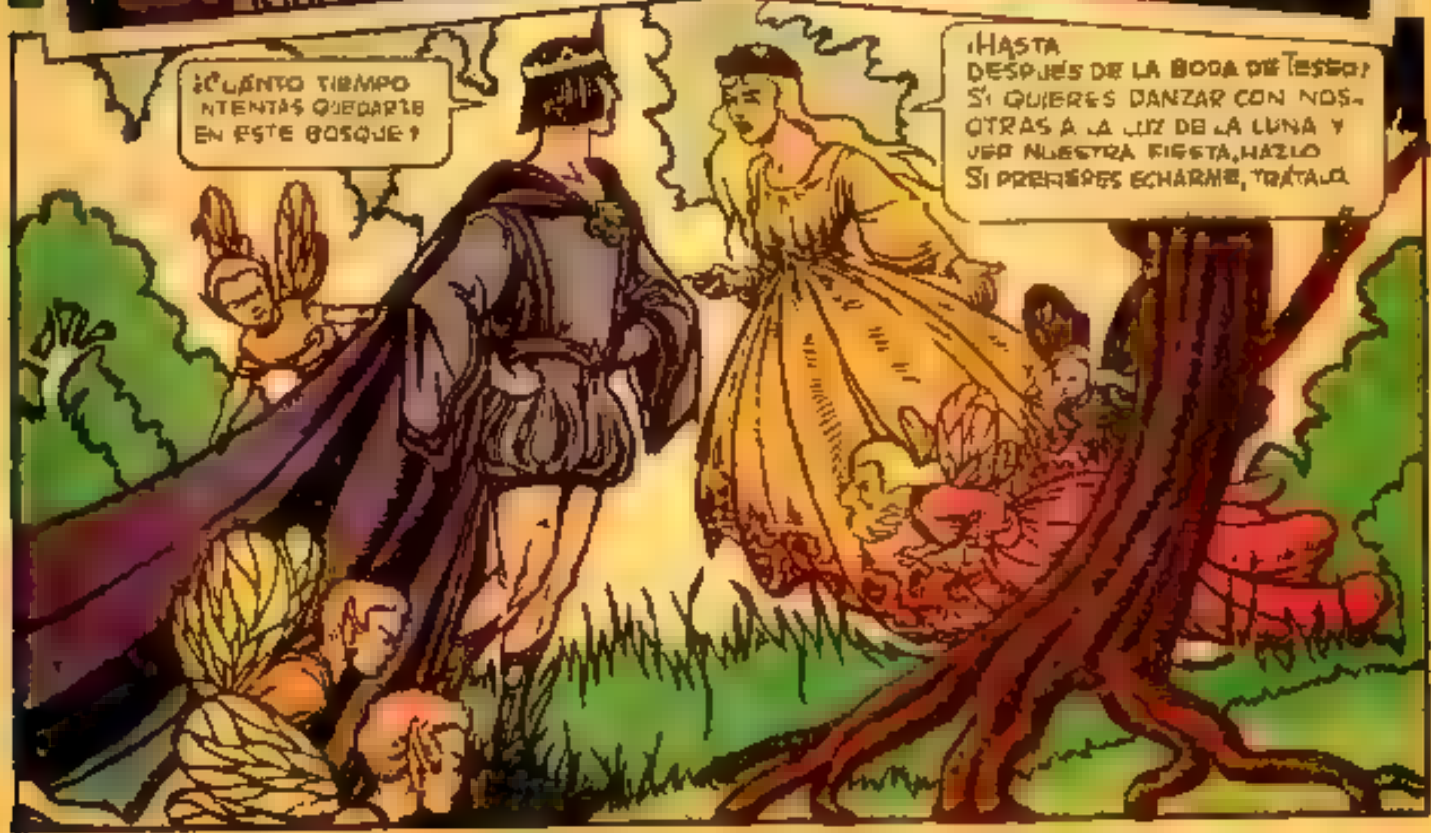
AH EL CELOSO
OBERON. ¡¡¡¡
FUEDE DE AQUÍ
¡JURE NO ACEPTAR
SU COMPAÑIA



¡MUJER CAPRICHOSA!
¿NO SOY ACASO TU SEÑOR?



ENTONCES,
SERÉ TU
DAMA...



¿CUÁNTO TIEMPO
INTENTAS QUEDARTE
EN ESTE BOSQUE?

¡HASTA
DESPUES DE LA BODA DE TESSA!
SI QUIERES DANZAR CON NOS-
OTRAS A LA LUZ DE LA LUNA Y
VER NUESTRA FIGETA, HAZLO
SI PREFERES ECHARME, TRÁTALO

DAME ESE NIÑO, E IRÉ
CONTIGO. DAMELO

NO POR
TODO TE
ENCANTA
DO REINO
VAMONOS

BUENO, VETE NO DEJARÉS
ESTE BOSQUE, MIENTRAS NO
TE ATORMENTE POR ESTA INJURIA!

CUANDO LUEGO SE VUELVE A PULC

RECUERDAS, PUEBLO UNA VEZ
EN QUE SENTADO EN
UN PROMONTORIO. (1)

(1) UNARUCA ELEVADA QUE MIRA AL MAR

ESCUCHÉ UNA SIRENA QUE
MONTADA SOBRE UN DOLFIN EN,
TONABA MELODIOSOS CANTOS

EL AGITADO MAR SE CALMÓ Y LAS
ESTRELLAS SALIERON DE SUS
ORBITAS PARA OÍR LA MÚSICA DE
LA DONCELLA DEL MAR...

SI RECUERDO

Y EN ESA MISMA OCASION, VI VOLAR EN
TRE LA FRIGIDA LUNA Y LA TIERRA,
A CUPIDO, ARMADO -



¡TOMÉ PUNTERIA HACIA UNA
VESTAL(A) Y SOLTÉ ÁGILMEN-
TE EL AMOROSO DARTO DE
SU ARCO -



© DUNCAN

PERO LA FLECHA
DE CUPIDO ERRO EL
BLANCO -



YO NOTÉ DONDE CAYÓ EL DARTO -



¡FUE EN UNA FLO-
RA DE LLADRA QUE
CRECE AL OESTE -



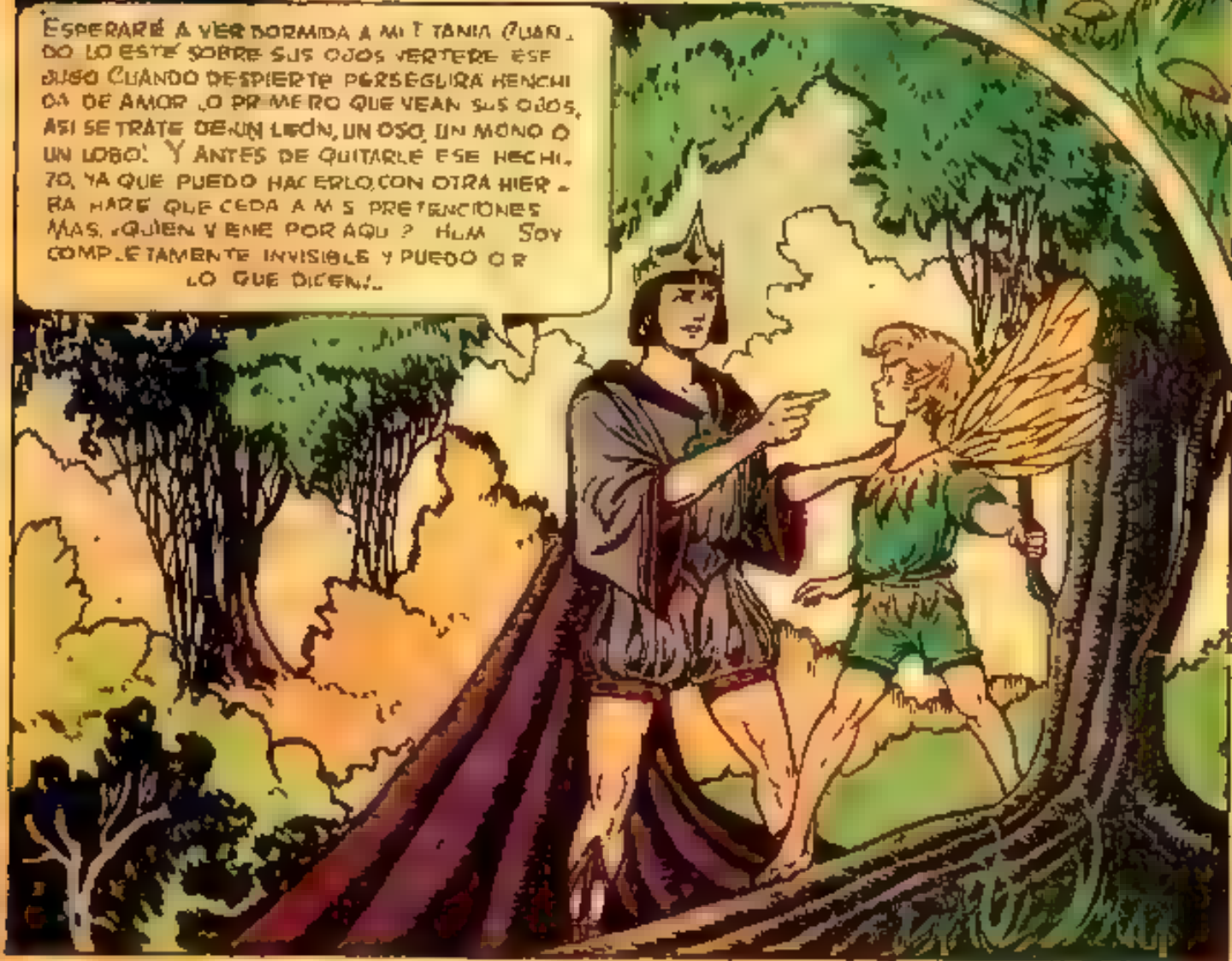
Y LA BLANCA QUE ERA, SE VOLVIÓ PURPURA ENCENDIDA DE AMOR -

CONSIDÉREME ESA FLOR: LA PLANTA QUE UNA VEZ TE MOSTRE, TIENE UN JUGO QUE, VERTIDO EN LOS PÁRPADOS DE UN HOMBRE O MUJER DORMIDOS, LOS HACEN ENAMORARSE DE LO PRIMERO QUE VEN UNA VEZ DESPIERTOS. TRAEME ESA PLANTA Y ESTA DE VUELTA ANTES DE QUE EL LEVIATÁN(3) PUEDA NADAR UNA LEGUA!

PUEDO TENDER UNA CINTA EN TORNO A LA TIERRA EN 40 MINUTOS!



ESPERARÉ A VER DORMIDA A MI TANIA CUANDO LO ESTE SOBRE SUS OJOS VERTERE ESE JUGO CUANDO DESPIERTE PERSEGUIRA HENCHIDA DE AMOR LO PRIMERO QUE VEAN SUS OJOS, ASI SE TRATE DE UN LEÓN, UN OSO, UN MONO O UN LOBO! Y ANTES DE QUITARLE ESE HECHIZO, YA QUE PUEDO HACERLO, CON OTRA HIERBA HARE QUE CEDA A MIS PRETENCIONES MAS, ¿QUIEN VIENE POR AQUÍ? HUIA SOY COMPLETAMENTE INVISIBLE Y PUEDO OIR LO QUE DICEN!..



¡NO TE AMO, ASI QUE NO ME PERSE-
GAS! ¿DÓNDE SE ENCUENTRAN LISAN-
DRO Y HERMIA?, A ELLO MATARE! ME
DIOISTE QUE ESTABA EN ESTE BOSQUE
Y VENGO EN SU BUSCA. VETE, VETE YA!
¡YA CESA DE SEGUIRME!

¿ES QUE ME AYDAES

¿ACASO NO TE DI-
JO, CON TODA SIN-
CERIDAD, MISTER,
QUE NO TE AMO

Y POR ESO TE QUIE-
RO AÚN MÁS! SOY TU
FALDERILLO! ¿ESCARNECME
PÉGAME, DESDEÑAME
PERO DEJAME SEGUIRTE
DEMETRIO!

¡NO TIENES MUCHO EL
CORAZÓN QUE ALIENTO EN MÍ,
YA QUE ME SIENTO MAL
AL VERTER!

Y YO ME SIENTO MAL
CUANDO NO TE VEO!



¡HI, EN DE TI, ME OCULTARÉ, Y TE DEJARÉ A MERCE DE LAS BESTIAS SALVAJES!

¡LA MÁS SALVAJE NO TIENE UN CORAZÓN TAN CRUEL!

¡ADIÓS DONCELLA QUE ANTES DE QUE ABANDONAR EL ESTE BOSQUE BUSCARA TU AMOR!



PRONTO REGRESA PUCK.

¡ADIOS ESTA

¡DAMELAJSE DÓNDE DUERME TITANIA PARTE DE LA NOCHE, Y CON EL JUGO DE ESTA FLOR FROTARE SUS SUAVES PÁRPADOS.



TOMA TU UN POCO Y BUSCA, EN ESTE BOSQUE A UNA EN LA QUE SE ENAMORADA DE UN JOVEN DESORDENADO JUNTA LOS DIOS DE EL

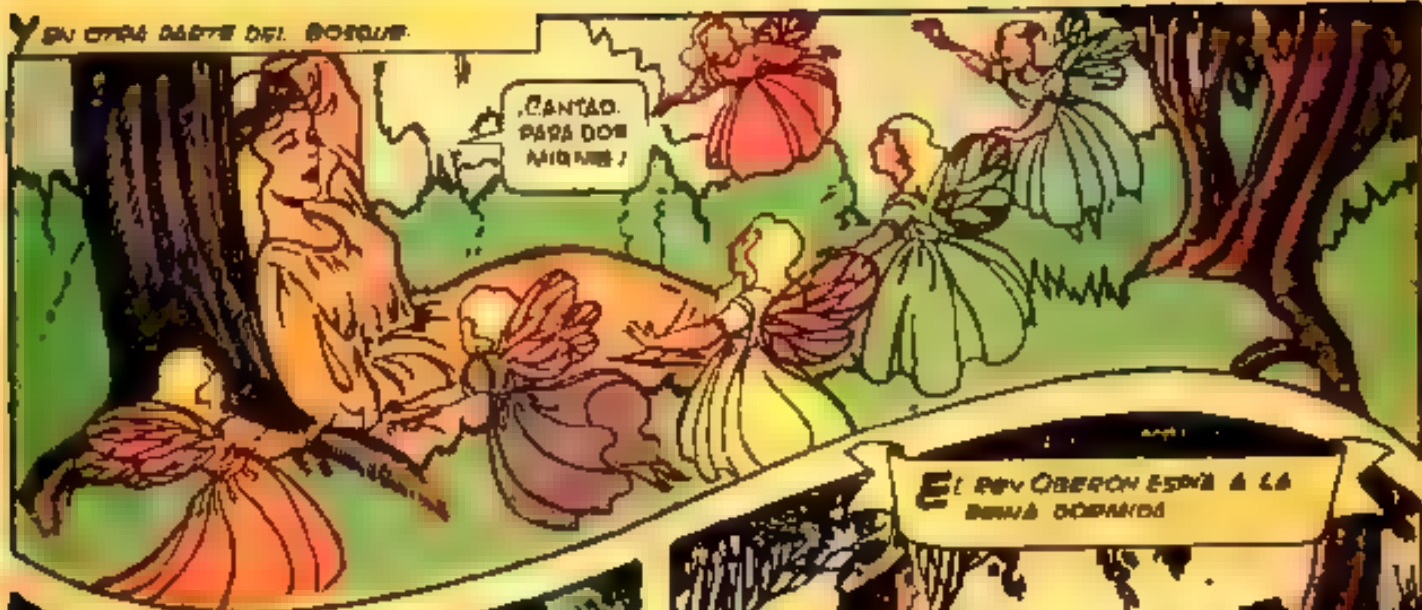


PERO HAZLO CUANDO ESTES SEGURO DE QUE AL DESPERTAR LO PRIMERO QUE SUS OJOS VEAN SERA ESA DONCELLA. EL LLEVA VOST DURAS ATENIENSUS



HAYLO BIEP. QUE EL LLEGUE DE VERDAD ENAMORARSE DE ELA

NADA TEMAS QUE AS LO HARE SEÑOR



EL REY OBERON ESTÁ A LA
BUNDA DORMIDA



¡LO QUE VIERAS CUANDO DESPERTES
SEA ELLO GATO U ONZA(?) O SO O AL
CE O CUALQUIER BELLUDA BESTIA APÁ-
RECERÁ BELLO ANTE TUS OJOS! OBE-
PIERTA CUANDO ALGO HORRIBLE VENGA!



A poca distancia de donde esta dormida la reina caminan Herma y Lisandro

HE PERDIDO EL CAMINO. HERMA DESCANSEMOS.

AS KFA BUSCAR UN LECHO QUE YO SOBRE ESTA ORILLA REPOSAR

PUCK COLOCA EL JUGO DE LA FLOR MÁGICA EN LOS OJOS DEL OTRO HOMBRE

LLEVA VESTIDURAS DE ATENAS POR LO TANTO SERA EL QUE MI AMO ME DIJO NO DESPRECIARAS LOS ENCANTOS DE LA DONCELLA CUANDO OBRE EL PODER DE ESTE JUGO.

DESPUES DE QUE PUCK SE HA IDO

¡QUÉDATE AUNQUE ME MATES, AMADO DEMETRIO!



¡NO
ME
S
GAS



¡ESTOY CORTA
DE ALIENTO
MAS ¿QUIEN VA
SE AQUÍ? OH
ES LISANDRO



¿MUERTO? ¿DORMIDO?
NO VEO NI SANGRE
NI HERIDA... LISANDRO,
SEÑOR SI VIVIS,
DESPIERTA!

CUANDO LISANDRO
DESPIERTA EL JUJO
DE LA FLOR MÁGICA
HACE SU EFECTO
COMO ES HELENA A
LA PRIMERA QUE VE
OBLIGADAMENTE SE
ENAMORA DE ELLA



¿DÓNDE ESTÁ DEMETRIO?
¡OH QUE NOMBRE VIL
ESE! ¡INDICADO PARA
MORIR BAJO MI ESPADA!

¡NO DIGAS ESO! ¿QUE IMPORTA
SI AMO A HERMIÓN? ELLA
OS AMA A LOS DOS
FORMAOS!



HELENA QUE IGNORA QUE LISANDRO ESTE BA-
JO EL PODER MÁGICO DE LA FLOJ, CREE QUE
EL HOMBRE SE CHANCEA

¿CONFORMARME
CON HERMIA? NO
ANO A HERMIA, SINO
A HELENA. ¿QUIEN
NO CAMBIARIA UN
CUERVO POR UNA PALOMA?

¡CIELOS! ¿AUN
ME DE RESISTIR
ESTAS BURLAS?

¿NO HA VISTO A
HERMIA? HERMIA
PERMANECE ALLÍ
DORMIDA Y NO VUEL-
VAS A ACERCARTE
A MÍ!

YO JE TODOS TE ODIEN PERO YO CON MÁS
ARDOR! Y QUE TODAS MIS FACULTADES Y
SENTIDOS SE DISPONGAN A HONRAR
Y SERVIR A HELENA!

CUANDO LISANDRO DEJA A HERMIA PARA SEGUIR
A HELENA, SU ANTIGUA AMADA DESPIERTA DE
UNA PESADILLA...

¡LISANDRO! ¡AYÚ-
DAME A ALEJAR
DE MÍ ESTA
SERPIENTE!

A. NO HALLAR A SU
ALEXANDRO. HERMIA
SALIR A BUSCARLO
ENTREANTO, LOS AC-
TORES LLEGAN A
ENSAYAR JUSTO EN
EL SITIO DONDE QUER-
ME LA INVISIBLE
REINA DE LAS HADAS.



¡ESTE
SERÁ EL
ESCE-
NARIO!

HAY COSAS EN ESTA CO-
MEDIA QUE NO GUSTARÁN.
PRIMERO, PIRAMO SE
MATA, COSA QUE NO
AGRADARÁ A LAS
DAMAS...



¡DEJEMOS
FUERA EL
SUICIDIO!



¡NADA DE ESO! ESCRIBE
UN PROLOGO, EXPLICAN-
DO QUE PIRAMO NO SE
MATA, QUE NO SOY PIR-
AMO, SINO BOTTOM,
EL TEJEDOR.



BIEN. TEN-
DREMOS EL
PROLOGO.

¿Y NO SE ASUSTA-
RÁN LAS DAMAS
CON EL LEÓN?

ME
TEMO
QUE
SÍ.

LLAMADLO SOLO POR SU NOM-
BRE, PERO DEJAD LA MITAD
DEL ROSTRO DEL ACTOR DES-
CUBIERTO, EL CUAL DEBE DECIR:
"NO TEMO A... Y EXPLICAD QUE
ES SILEO, EL EBANISTA..."



PUCK LLEGA HASTA DONDE ESTÁN LOS ACTORES, PERO ESTOS, CLARO, NO PUEDEN VERLO...

¡TREM, TU AUMENTO ES SEMEJANTE A LAS SABROSAS Y OLOROSAS FLORES, OH, QUERIDA MÍA! MÁS... OIGO UNA VOZ! QUÉDATE ALLÍ EN DONDE ESTÉS, QUE POCO... A POCO LLEGARE A TU LADO!

«QUE CLASE DE IMPROVISADOS FARSANTES SE HAN LLEGADO TAN CERCA DE LA RUINA DE LAS HABAS»

HABLA, PIRAMO Y ISBIS, ESTE LISTA



PUCK VE A BOTTOM ABANDONAR EL "ESCENARIO" Y LE SIGUE.



Y MOMENTOS DESPUÉS

¡ENTRA, PIRAMO! NO PIERDAS EL GUION

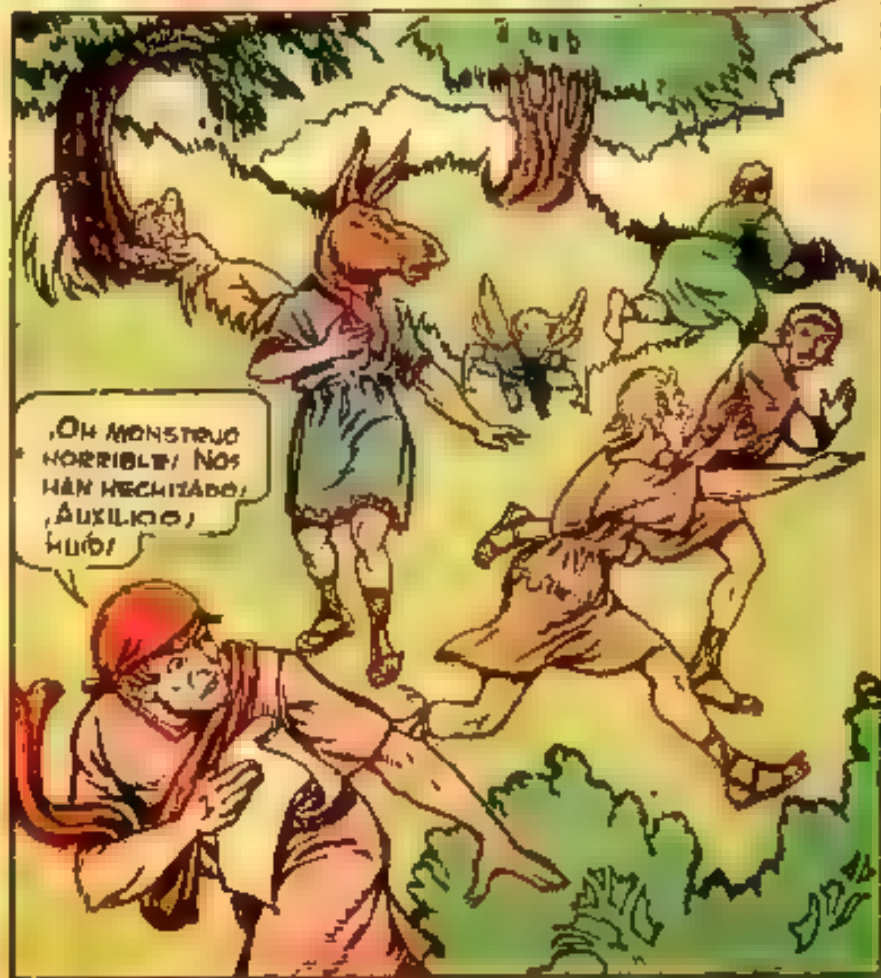


BOTTOM REGRESA, PERO... ¡ALGO CAMBIADO! PUCK HA CERRADO SU OJO EN UNA DE SUS JUGARETAS MÁGICAS

¡SI YO FLERA, OÍDME TISBIS, SE ERA SÓLO TUO

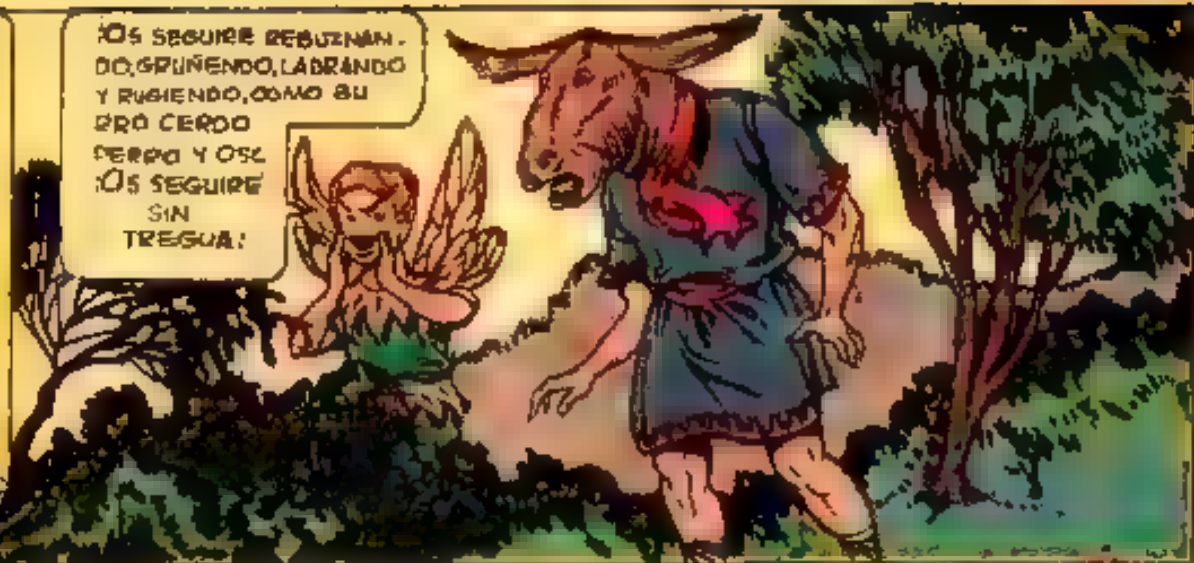


¡OH MONSTRUO HORRIBLE! NOS HAN HECHIZADO! ¡AUXILIO! ¡HUI!



EL TRAVIESO
DUCK SE
ASEGURA DE
QUE SOLO
BOTTOM QUEDE
ALÍ CUANDO
LA REINA
DESPIERTE. Y
HACE HUIR
A LOS DEMÁS,
IMITANDO LA
VOZ DE
BOTTOM.

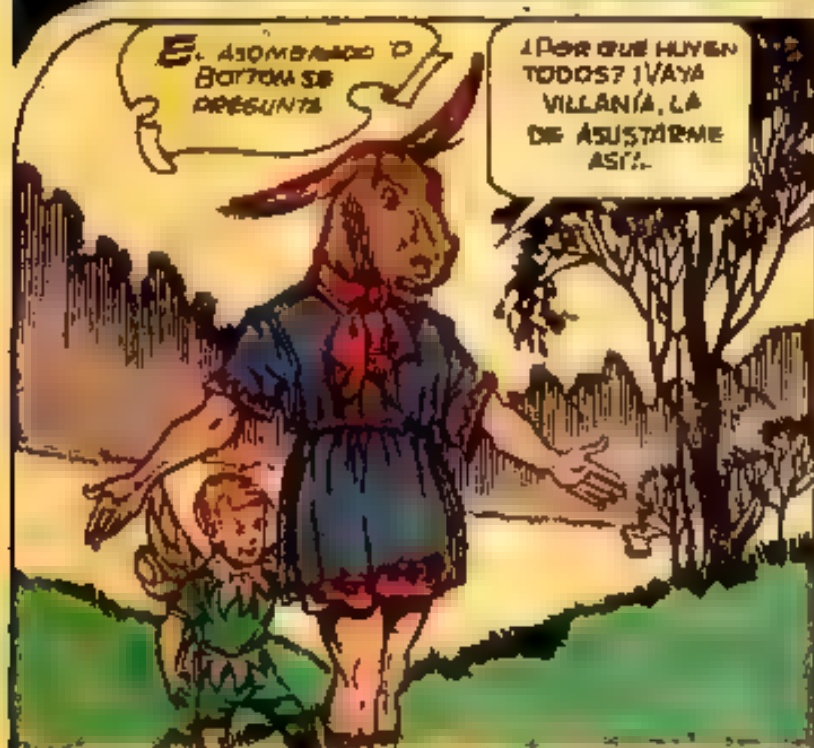
¡OS SEGUIRE RESUENAN-
DO, GRUÑENDO, LABRÁNDO
Y RUGIENDO, COMO SU
PRO CERDO
PERO Y OS
¡OS SEGUIRE
SIN
TREGUA!



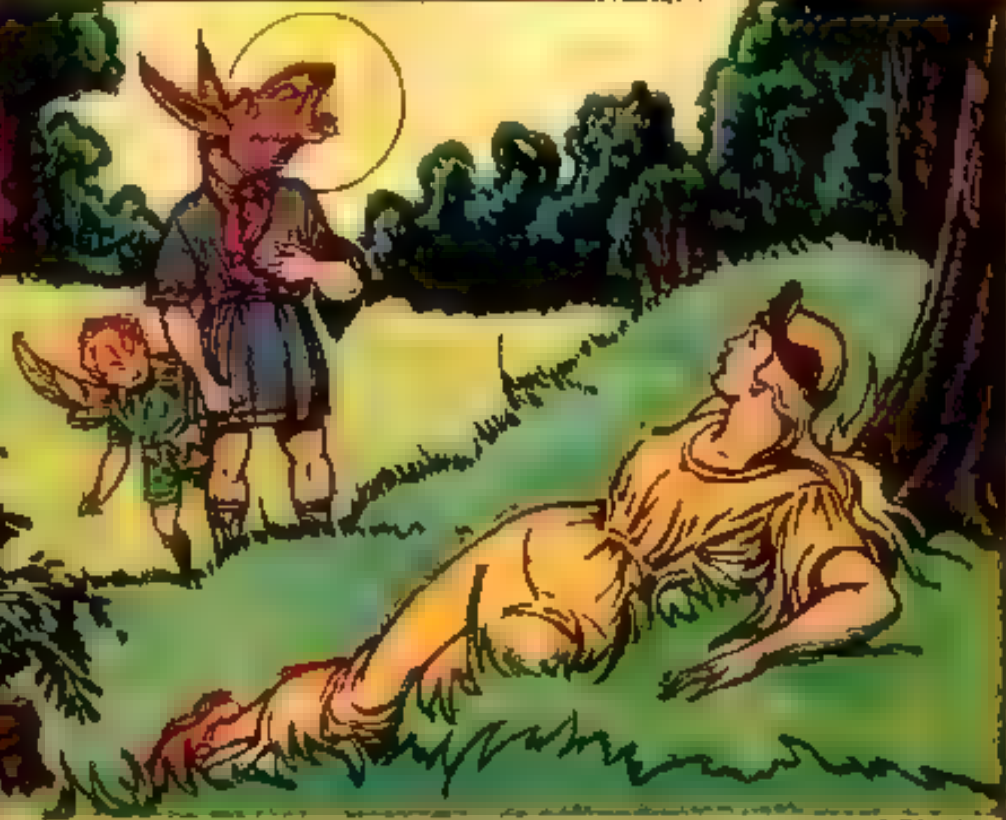
EL ASOMBRADO D
BOTTOM SE
PREGUNTA

¿POR QUE HUYEN
TODOS? ¡VAYA
VILLANÍA, LA
DE ASUSTARME
ASÍ!

¡YA USO SU PROPÓSITO! ...
¡TRATAN DE QUE HAGA EL ASNO
ASUSTÁNDOME, ESO ES PERO
NO ME MOVERÉ DE ESTE
SITO! ¡CANTARE Y
VERÁN QUE NO
SIENTO TEMOR
ALGUNO!



EL CANTO
DE BOTTOM
DESPIERTA A
LA REINA DE
LAS HADAS. EL
ACTOR ES EL SER
A QUIEN ELLA VE
PRIMERO. EL
JUGO DE LA
FLOR MÁGICA,
HARÁ QUE SE
ENAMORE DE
ÉL, CON TODO
Y SU CABEZA
DE BURRO



¡OS RUEGO, MORTAL GENTE, QUE CANTÉIS DE
NUEVO: MIS OÍDOS SE ENCANTAN CON VUESTRA
VOZ MELODIOSA! LO MISMO QUE M.E OÍOS QUE
DAN PRENDIDOS DE VUESTRA HERMOSURA. ¡Y TO-
DO, ME OBLIGA A DECIR OS QUE OS AMO!...

PIENSO, SEÑORA, QUE POCAS RA-
ZÓN TENÉIS PARA ESO AUNQUE
PARA DECIR LA VERDAD, CIERTO
ES QUE LA RAZÓN Y EL AMOR
POCAS VECES ANDAN JUNTOS
ESTOS TIEMPOS. ¡LÁSTIMA ES
QUE NO EXISTA ALGO AFIN QUE
LOS RECONCIE

¿ERES TAN
SABIO COMO
HERMOSO?

NO ES ASÍ! PERO SI
TUVIERA SABIDURÍA SUFI-
CIENTE PARA SALIR DE
AQUÍ, SABRÍA TAMBIÉN
COMO ARREGLARLAS...

¡PERMANECERÁS AQUÍ, LO
DESEES O NO! SOY UN ESPI-
RITU DE NO COMUN LINAJE
Y YA QUE OS AMO, VENID CON-
MIGO! ¡HARE QUE ATIENDAN
LAS HADAS TU PERSONA! ¡FLO-
RELLA, TELARAÑA, POLILLITA,
MOTAZINA!



¡AQUÍ!

¡SED CORTESES
Y OBSEQUIOSAS
CON EL!

¡Y YO!

¡Y YO!

¡ADÓN-
DE IRE-
MOS?

¡ALIGERAD SU PASO Y ALIGERAD
SUS OJOS! ¡ALIMENTADLE CON
FRUTOS DELICIOSOS, DE LOS
QUE TANTOS GUARDA LA FLO-
RESTA! ¡OFRECELE FRESAS Y
DURAZNOS, HIBOS Y ZARZAMORAS!
¡Y OBSEQUIADLE CON CARAVANAS!

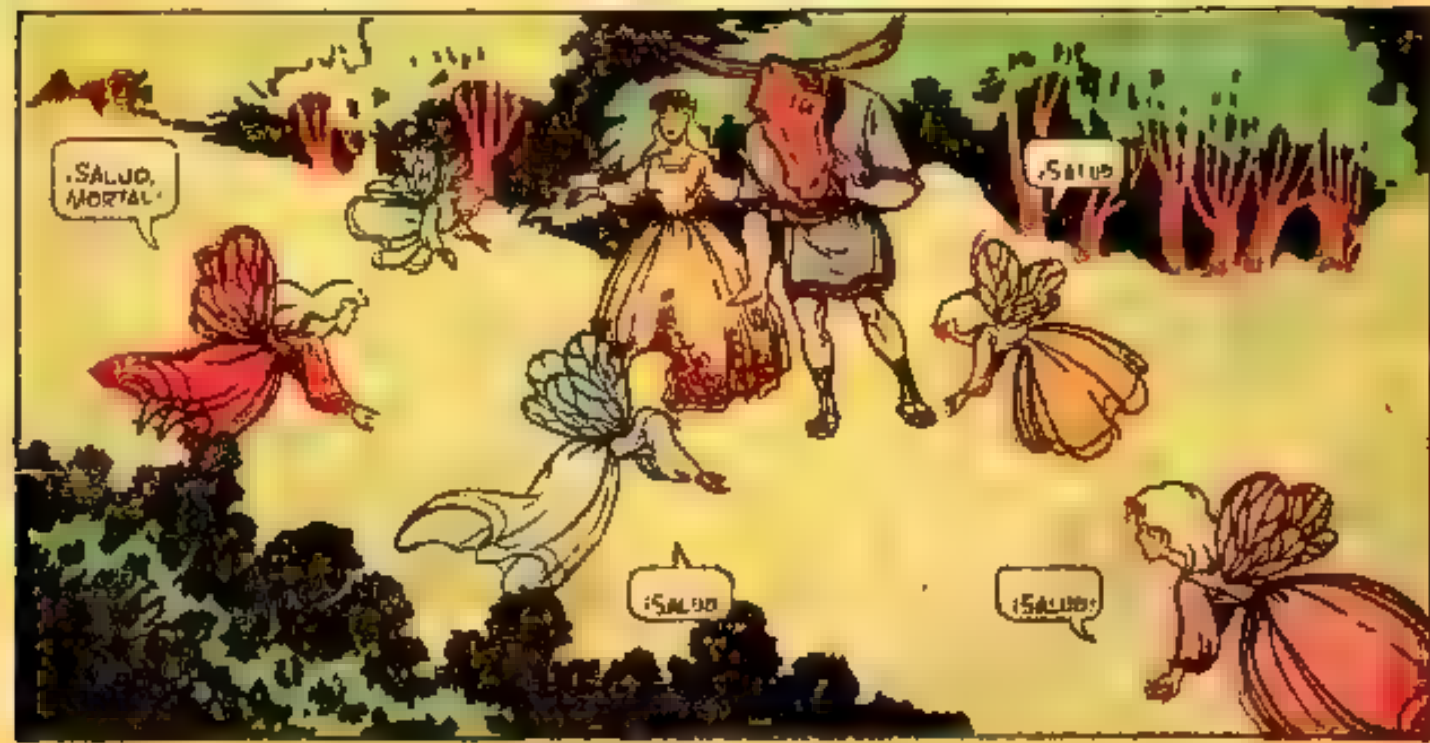


¡SALUD,
MORTAL!

¡Salud!

¡Salud!

¡Salud!



¿ME PREGUNTO SI HABRÁ DESPERTA-
DO TITAN A YOL SIERA, ASIMISMO,
SABER QUÉ ES LO PRIMERO QUE VIO,
QUE SERÁ OBJETO DE
SU PASIÓN, VIENE PUCK



¡MI AMA ESTÉ ENAMORADA DE UN
MONSTRUO! CERCA DE DONDE
ELLA DORMÍA PEUNIERONSE VA-
RIOS ARTESANOS, DIZQUE A ENSA-
YAR UNA COMEDIA PEREGRINA



EL MAS TORPE SALIO UNOS MOMENTOS,
Y YO LE CONVERTÍ LA CABEZA EN LA DE
UN ASNO. AL VERLO, HUYERON TODOS SUS
AMIGOS. Y NO PASARON MUCHOS SEGUN-
DOS SIN QUE TITANIA, AL DESPERTAR, ENAMO-
RÁRASE DE EL



¿Y UNTASTE LOS OJOS DEL
ATENIENSE CON EL MISMO
JUGO, COMO TE ORDENÉ?

SI LO HALLÉ DUR-
MIENDO, FUE BA-
JO LA MISION!



Y ENTONCES

¡MRAD, AQUÍ VA
EL MISMO
ATENIENSE!

¿POR QUÉ RE-
CHAZAS AL QUE
TE AMATÓ?

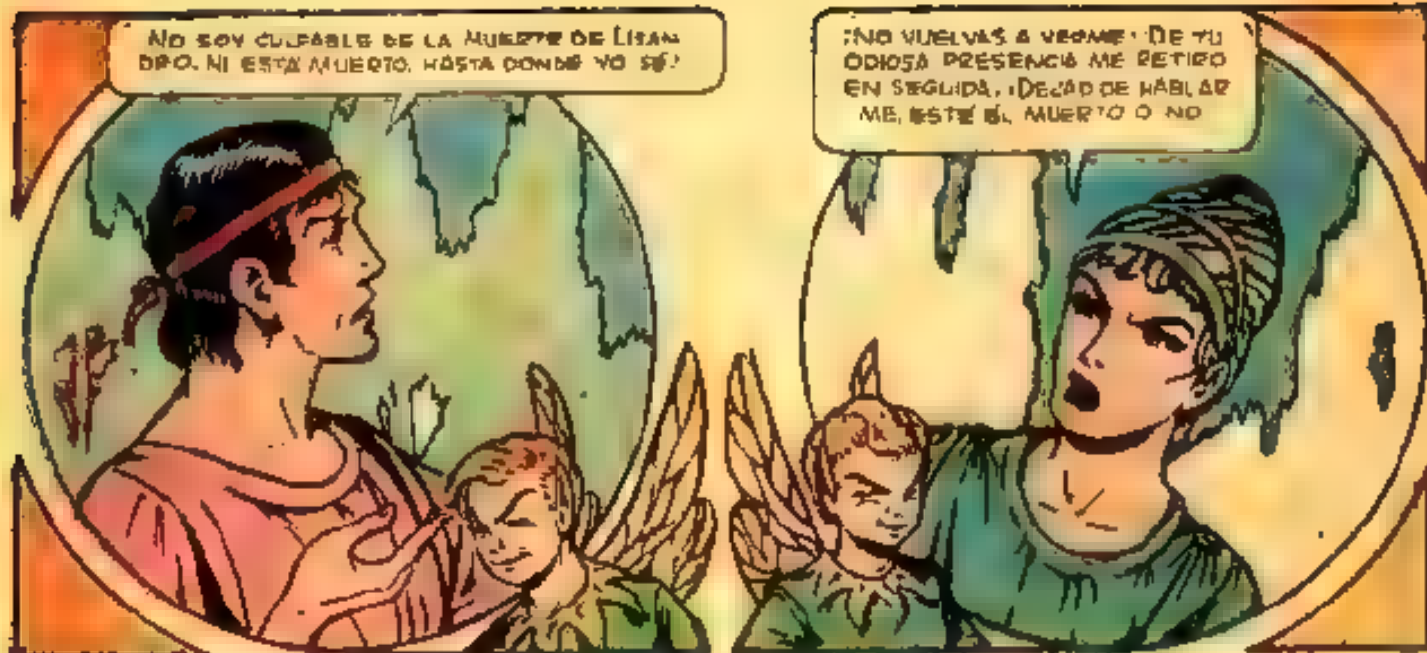
¡SI HAS MATADO
A UNO MIENTRAS
DORMÍA HAY
LO CONMISO

ES LA MUJER
PERO EL HOM-
BRE ES OTRO



NO SOY CULPABLE DE LA MUERTE DE LISANDRO. NI ESTÁ MUERTO. HASTA DONDE VO SÉ!

¡NO VUELVAS A VERME! DE TU ODIOSA PRESENCIA ME RETIRO EN SEGUIDA. ¡DEJAD DE HABLAR ME, ESTÉ EL MUERTO O NO!



EL REY UBERON SE DA CUENTA DE QUE EL TRAYESO PUCH HA COMETIDO UN ERROR Y HA DADO EL JURO DE LA FLOR MÁGICA AL HOMBRE QUE NO DEBÍA

BUSCA A HELENA DE ATENAS. TRÁELA AQUÍ. NO ENCANTA RE LOS OJOS DE DEMETRIO!

¡IRE, MAS VELOZ QUE UNA FLECHA DEL ARCO DISPARADA!



ENTRE TANTO, DEMETRIO SE HA DORMIDO Y HERMIA SIGUE BUSCANDO A LISANDRO

¡FLOR DE LOS TINTES PURPURA POR LAS FLECHAS DE CUPIDO TENIDA EMPANA SUS OJOS DE TAL SUERTE, QUE CUANDO VEA LLEGAR A QUIEN LO AMA, ÉSTA LE PARECE GLORIOSA!



¡PUEN REGRESA!

¡CAPITÁN DE NUESTRA MÁGICA
BANDA! ¡HE AQUÍ A HELENA Y AL
HOMBRE A QUEN VO CONFUNDÍDO!

¡SIENDO ESTE AÚN BAJO EL
HECHIZO DE LA FLOR MÁGICA...

¡CADA VEZ SON MÁS
AUDACES TUS
PRETENSIONES!

DEMETRIO DESEMPEÑA BAJO
EL INFLUJO DE LA FLOR MÁ-
GICA, Y LA PRIMERA QUE VE
ES A HELENA DE LA CUAL
SE ENAMORA LOCAMENTE
¡AHORA LOS DOS ATENIENSES
ESTÁN ENAMORADOS DE ELLA

¡OH, HELENA, DIOSA, NINGA PER-
FECTA Y DIVINA! ¿CON QUÉ PODRÍA
COMPARAR A ESTA PRINCESA DE
BLANCURA INMACULADA, A ES-
TE SELLO DE BENDICIÓN?

¡VERO QUE TODOS
ESTÁIS DE ACUERDO
PARA DIVERTIRLOS
CONMIGO!

¡ERES INJUSTO, DEMETRIO,
PUES TU AMAS A HERMIA! Y
YO, AQUÍ, CON TODA BUENA VO
LUNTAD, CON TODO CORAZÓN,
RENUNCIO AL AMOR DE HERMIA!
¡CEDEME, PUES, A HELENA, QUE
ES A QUIEN YO AMO!

¿JAMÁS GASTARON
TANTO ALIENTO
LOS BURLONES!

LISANDRO, CONSERVA A TU HERMIA. SI ALGUNA VEZ LA
AME, ESE AMOR HA DESAPARECIDO YA. ¡MI CORAZÓN
PERTENECE AHORA A HELENA!

ENTONCES
HERMIA LLEGA
HASTA ELLOS.

¡LISANDRO, AQUÍ AL OIR TU VOZ! ¿POR QUÉ
ME ABANDONASTE DE MODO TAN IMPÍO?
¿POR QUÉ?



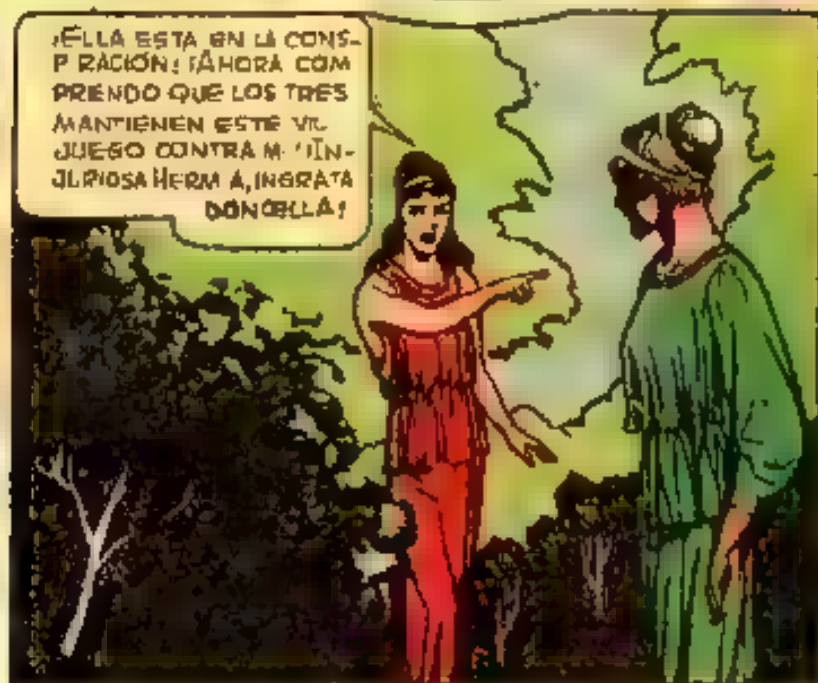
¿POR QUÉ HA
BRIA DE QUEDAR
ME, SI MI AMOR
ESTÁ AQUÍ?

¿QUE AMOR
PODRÍA APAR
TAR A LISANDRO
DE MI LADO?

¡EL AMOR DE LISANDRO POR
LA BELLA HELENA! ¿POR QUÉ
ME BUSCASTE? NO PUDISTE ACA
SO, COMPRENDER QUE ERA MI ODIO
HACIA EL QUE ME HIZO DEJARTO?



¡NO HABLAS CO
MO PIENSAS! ES
TO NO PUEDE SER



¡ELLA ESTÁ EN LA CONS
P RACIÓN! ¡AHORA COM
PRENDIENDO QUE LOS TRES
MANTIENEN ESTE VIL
JUEGO CONTRA MÍ! ¡IN
JURIOSA HERMANA, INGRATA
DONCELLA!



¿SOMBRO ME
CAUSAN TUS PALA
BRAS, YO NO ME
BURLO. PARECE -
ME QUE ERES TÚ

¿ACASO NO HABÉIS
ENVIADO A LISAN
DRO PARA QUE
ENSALCE MIS
QUOS Y MI ROSTRO?

¿Y NO HABÉIS HECHO QUE VUES
TRO OTRO AMOR DEMETRIO ME
LLAME DIOSA Y N NER? POR QUÉ
DICE EL QUE TE ODIÓ? Y POR QUÉ
LISANDRO NIEGA SU AMOR, QUE
SABEMOS ABUN
DANTE HACIA TI
SI NO FUERA POR
TU CONSENTIMIENTO?



VAYA SI PUCK HA ENRE-
DADO LAS COSAS! AL
DAR EL JUGO A LISANDRO
CUANDO DEBIO DARLO A
DEMETRIO, HA CONSEGUI-
DO QUE LOS DOS HOMBRES
AMEN A HELENA, CUANDO
AMBOS, AL PRINCIPIO,
AMABAN A HERMIA.
AHORA...



LISANDRO ODEA A HERMIA...



¿POR QUE TE HAS TORNA-
DO RUDDO? ¿QUE CAMBIO
ES ESTE, AMADO MIO?

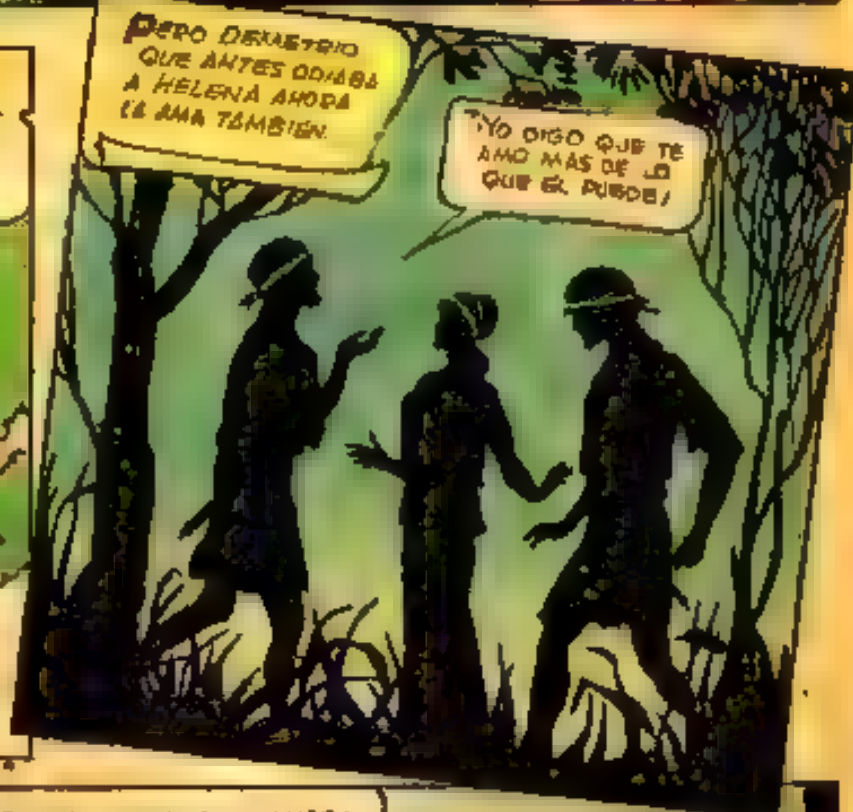
¿EL AMOR? FUERA MUJER FUE-
RA, MEDICINA ODIOSA DESTES.
TABLE
VENIENDO.
ANDA

Y BUSCA EL AMOR DE HELENA.

¡HELENA YO TE AMO! ¡LO JURO POR MI VIDA!
¡TE JURO QUE PROBARÉ LA FALSEAD DE
QUIEN LO NIEGA!



PERO DEMETRIO
QUE ANTES ODIABA
A HELENA AHORA
LA AMA TAMBIEN.



YO DIGO QUE TE
AMO MAS DE LO
QUE EL PUEDO!

Y HERMIA QUE HA
SIDO LA MEJOR AMI-
GA DE HELENA, AHO-
RA LA ODEA

¡TRAIDORA BRUJA, LADRONA DE AMOR!
QUE TE HAS APROPRIADO EN LA NOCHE
PARA VENIR A ROBARME A MI AMADO?



¡LE! ¡LE!
¡MARIONETA TRA-
CONERA! ¡BAH!

MARIONETA. ¿EH? ¡SÍ, ASÍ VA EL JUEGO! ¿ERES TAN ALTA COMO PARA DES-
PRECIARME? ¿TU POSICIÓN VA A
HUMILLARME? ¿Y QUE TAN BAJA CREES
QUE SOY YO COMO PARA QUE MIS
UÑAS NO PUEGAN ARRANCARTE LOS OJOS?



Y HELENA QUE HA AMADO A HERMIA DESDE LA
INFANCIA, AHORA LE TEME

¡NO DEJÉIS QUE
ME HIERA! ¿QUE
NO ME PEGUE!



AMBOS HOMBRRES VAN AL RESCATE...

¡NO TOMAS, HELENA!
¡NO VA A HACER-
TE DAÑO!...

¡NO! ¡NO
LO HARA!

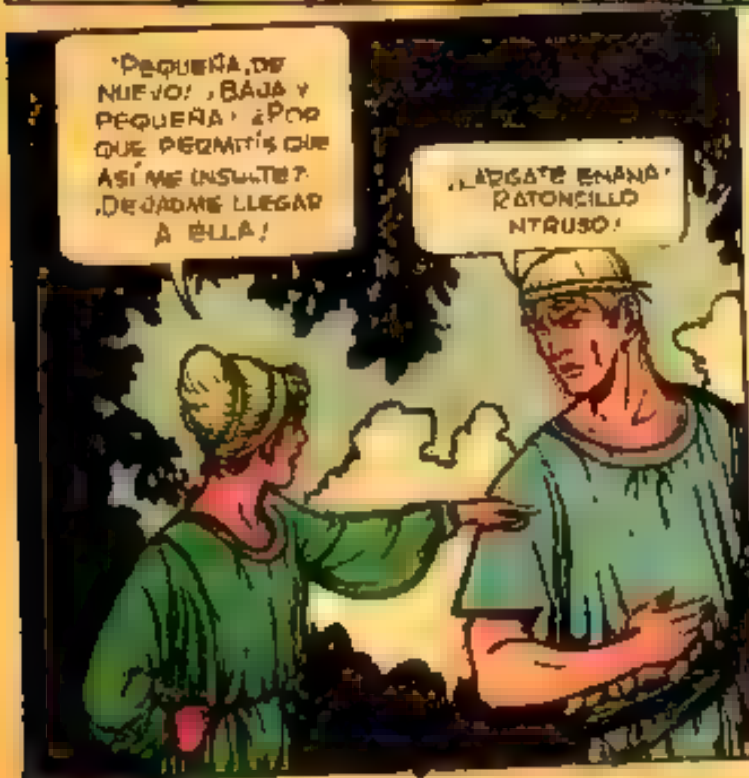


¡OH! CUANDO ESTÁ ENJOJADA
ES ASTUTA Y CRUEL! ¡EQUÍVOCOS
FUIMOS CUANDO ASISTÍAMOS A
LA ESCUELA! ¡Y AUN CUANDO ES
PROBADA ES UNA PERA!



¡PEQUEÑA, DE
NUEVO! ¡BAJA Y
PEQUEÑA! ¿POR
QUE PERMITES QUE
ASÍ ME INSULTE?
¡DEJÁME LLEGAR
A ELLA!

¡LÁRGATE ENANO,
RATONCILLO
INTRUSO!



Y AHORA DEMETRIO PROVIENE A LISANDRO
QUE SE MANTIENGA LEJOS DE HELENA...

¡N! HABLES DE HELENA!
¡NO LA DEFENDAS NI LE
MUESTRES AMOR NUNCA!



Y LISANDRO DOTA A DEMETRIO
A UNA LITRA POR EL AMOR
DE HELENA

CLARO! TE ME ADELANTO EN
CADA MOVIMIENTO!

¡TUS MANOS SON MAS CORTADAS
QUE LAS MÍAS PARA UNA DURA
PERO MIS PIERNAS SON MAS LARGAS
PARA LA HUIDA!

¡AHORA PROCURE SI
TE ATREVES, SI ES TU DE-
RECHO O EL MIO EL QUE
PREVA SOBRE HELENA!



SECON ORDENA A PUCK QUE
CUBRA LA NOCHE DE NEBLINA,
A FIN DE QUE LISANDRO Y DE-
METRIO NO PUEDAN VERSE Y
NO PUEDAN LLEGAR. LUEGO, EMPLEANDO
SUS VOCES, PUCK HACE QUE AM-
BOS LO PERSIGAN POR TODOS
LADOS, HASTA QUE LOS ATEN-
DES ESTAN EXHAUSTOS CUANDO
CAIGAN DORMIDOS, PUCK SE EN-
CARGARA DE QUITAR EL PODER
DE LA FLOR MAGICA DE LOS
OJOS DE LISANDRO, EMPLEANDO
PARA ELLO OTRA HIERBA.



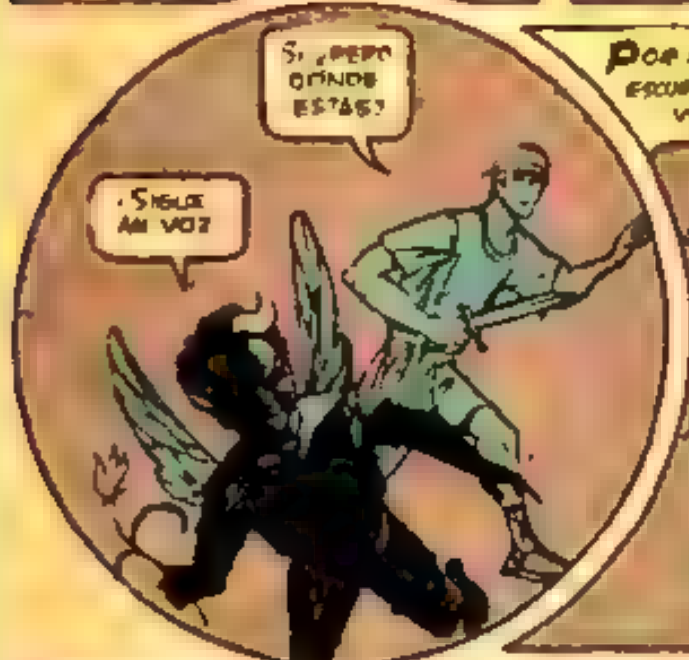
¡ARRIBA Y ABAJO, ARRIBA Y ABAJO
¡POR DOQUERA LOS CONDUCEIRÉ!
¡SE ME TEMEN EN TODOS LADOS!
¡DIABULLO, OSEAS ENMILOS! ¡AHI
AQUI VIENE UNO!



¿DÓNDE ESTÁS, DE-
SOLUCIONOSO DEMETRIO?
¡HABLA, CANALLO!

¡AQUI VILLANO! ¡CON
LA ESPADA EN LA MANO
¿DÓNDE ESTÁS TÚ?





¡VEN VEN!
¡AQUÍ
ESTOY!

¡NO, NO! ¡TÚ TE BURLAS!
¡PAGARÁS ESTO MUY CARO
SI LLEGO A VERTE A LA
LUZ DEL SOL!

POCO DESPUÉS HELENA LLEGA AL
MISMO SITIO A DESCANSAR...

DEMETRIO PRONTO SE CANSA
Y TAMBIÉN SE DUEDE

¡SÓLO TRES?, AUN FALTA UNA! ¡DOY
DE CADA CLASE, HACEN CUATRO!

¡OH, NOCHE ACIAGA. ABATE TUS HORAS!
PARA QUE PUEDA IR A ATENAS A LA LUZ DEL SOL!

Y POCO DESPUÉS, HERMIA COMPLETA EL
CUÁRTETO DE MORTALES

NUNCA ESTUVE TAN CANSADA NI TANTO TIEMPO
REPOSAR AQUÍ HASTA QUE VENGA EL DÍA

PUCH QUITA EL PODER MÁGICO DE LA FLOR
DE LOS OJOS DE LISÁNDRO, PERO LO
DEJA EN LOS DE DEMETRIO...

DESCANSA EN
TIERRA MORTAL
QUE SOBRE LOS
OJOS APL. CARU
EL REMEDIO!

ENTRETANTO
LA REINA DE
LASHADAS
ESTÁ AUN
BAJO EL
HECHIZO DE
LA FLOR
MÁGICA.

VEN, SIÉNTATE EN
ESTE FLORIDO LECHO
MIENTRAS ACARICIO
TUS MEJILLAS Y BESO
TUS LARGAS Y BE-
LLAS OREJAS...

TITANIA PRONTO SE DUERME Y
EL REY HACE SALIR A LA REINA
DE SU HECHIZO

¡AHORA TENDRÉ AL
HÍPO! DESHARÉ LA
MONSTRUOSA IMPER-
FECCIÓN DE SUS OJOS

LUEGO, OBERON ORDENA QUE QUITA A BOTTOM LA CABEZA
DE BURRO Y DESPIERTE A TITANIA

¡MI OBERON! ¿QUÉ VI
SONES ME TENIDO?
DENSE QUE ESTABA
ENAMORADA DE UN ASNO!

¡ALLÍ ESTA
TU AMADO!

¡ASÍ M. REINA PODREMOS DAR LA VUELTA AL MUNDO
CON MÁS RAPIDEZ QUE LA ERRANTE LUNA.

REY DE LAS HADAS PARECEME QUE
OIGO A LA ALONORA ANUNCIAR EL DÍA!

¡VAMOS SEÑOR! Y EN NUESTRA
HUIDA, CUÉNTAME COMO
FUE QUE ME HALLE, ÉSTA NO
CHE DORMIDA ALLÍ, CON ESOS
MORTALES, EN PLENO
SUEÑO!

AL SALIR EL SOL, EL DUQUE TESBO Y SU NOVIA, JUNTO CON EL PADRE DE HER-
MIA, EGEO, SE ENCUENTRAN EN EL BOSQUE...

¡ALLÍ ESTÁ MI HIJA, DORMIDA! Y ALLÍ LI-
SANDRO! Y ÉSTE ES DEMETRIO! Y ÉSTA
HELENA! ¿COMO EXPLICAR QUE AQUÍ SE
ENCUENTREN REUNIDOS?

SIN DUDA LEVANTÁRONSE TEMPRANO, PA-
RA OBSERVAR LA COSTUMBRE DE MAYO.
MAS EGEO, NO ES HOY CUANDO HERMIA
DEBE DARNOS SU RESPUESTA?

ASÍ ES SEÑOR.

PRONTO DES-
PIERIANAMBAS
PAPEJAS.

OS RUEGO A TODOS QUE OS
LEVANTEIS SE QUE SOIS ENE-
MIGOS ¿POR QUÉ ESTA RE-
PENT NA ARMONIA?



YO VINE CON HERMIA NUES-
TRA INTENCION ERA PARTIR DE
ATENAS, A DONDE SIN EL PELI-
GRO DE LA LEY ATENIENSE,
PODRÍAMOS



¡BASTA BASTA! ¡HABÉIS
OÍDO BASTANTE, SEÑOR
!OS RUEGO QUE APLI-
QUEIS LA LEY!...



DEMETRIO, SIN EMBARGO, ESTARA PARA SIEM-
PRE BAJO EL HECHIZO DE LA FLOR MÁGICA...

SEÑOR LA BELLA HELENA ME COMUNI-
CÓ SUS PROPOSITOS Y YO, LLENO DE
FUROR, LOS SEGUÍ POR EL BOSQUE
PERO NO SE POR QUE
MI AMOR POR HERMIA
SE HA DERRETIDO, CO-
MO LO HACE LA
NIEVE...



¡EL OBJETO DE
MI AMOR ES SOLO
HELENA SOLO A
ELLA AMO Y HACIA
ELLA MI VOLUNTAD
CRECERA CADA VEZ
MAS FUERTE!



ASI, OBERON, REY
DE LAS HADAS, LO
HA ARREGLADO TODO.
LISANDRO Y HERMIA,
DEMETRIO Y HELBNA,
EL DUQUE TESEO E
HIPOLITA, TODOS VAN
A CASARSE EN LA
MISMA FECHA Y
EN EL MISMO TEMPLO.
MAS... QUE OCURRIO
A BOTTOM, A QUIEN
LA ULTIMA VEZ LO
VIMOS CONVERTIDO,
CASI, EN
BURRO?...

CUANDO LLEGUE MI
PARTE LLAMENME Y
HABLARE QUINCE
¡STAR-EL NG FLUTE!
¡BAH! SE HAN IDO Y
ME DEJARON AQUI

TUVE UN SUEÑO... ¡NUNCA LOS OJOS DEL HOMBRE VIE-
RON NADA SEMEJANTE, NI JAMAS LOS OJOS HUMA-
NOS OYERON ALGO ASI! ¡NUNCA UN CORAZON DE
HOMBRE PUDO INFORMAR DE COSA SEMEJANTE! HARE
QUE PETER QUINCE ESCRIBA UNA BALADA SOBRE MI
SUEÑO ¡ LO TITULO "EL SUEÑO DE BOTTOM" !

EN CASA DE PETER QUINCE, LOS ACTORES
HABLAN DEL DESAPARECIDO BOTTOM.

¿LO HABRIS BUSCA-
DO EN SU CASITA? ¿NUN-
CA LO HA VISTO?

QUEEN LO VIERA, NO LO
RECONOCERIA! ¡ESPANTO
SA FUE SU TRANSFORMACION!

SI NO VIENE NO
PODEMOS SEGUIR
CON LA COMEDIA NO
LA REPRESENTAREMOS.

ES IMPOSIBLE HALLAR
EN TODA ATENAS UN
HOMBRE QUE REPRESEN-
TE A PIRAMO COMO
LO HACE BOTTOM

NO TIENE
EL MEJOR
GENIO DE
TODOS LOS
ARTESANOS
DE ATENAS.



¡AMIGOS, EL DUQUE REGRESA DEL TEMPLO!
¡Y HOY MISMO SE HAN CASADO TAMBIÉN
OTRAS DOS PAREJAS! ¡SI MEHOS SEGURO
ADELANTE CON LA OBRA, NOS HUBIERAMOS
LUCIDO!...



¡ASI HA DESPERDICIAO
BOTTOM UNA BUENA PENSION
VITAL CAY NO CREO QUE LA
PENSION FUERA MENGLADA
SI EL DUQUE LO HUBIERA VIS-
TO ACTUAR!



¿DONDE
ESTÁN MIS
AMIGOS?

¡BOTTOM! ¡AH!
HORA FELIZ!



AMIGOS, VENGO A CONTAROS MA-
RAVILLAS PERO NO ME PREGUN-
TÉ S QUE, PUES SI OS LAS DIGO, NO
SERÉ UN BUEN ATENIENSE!



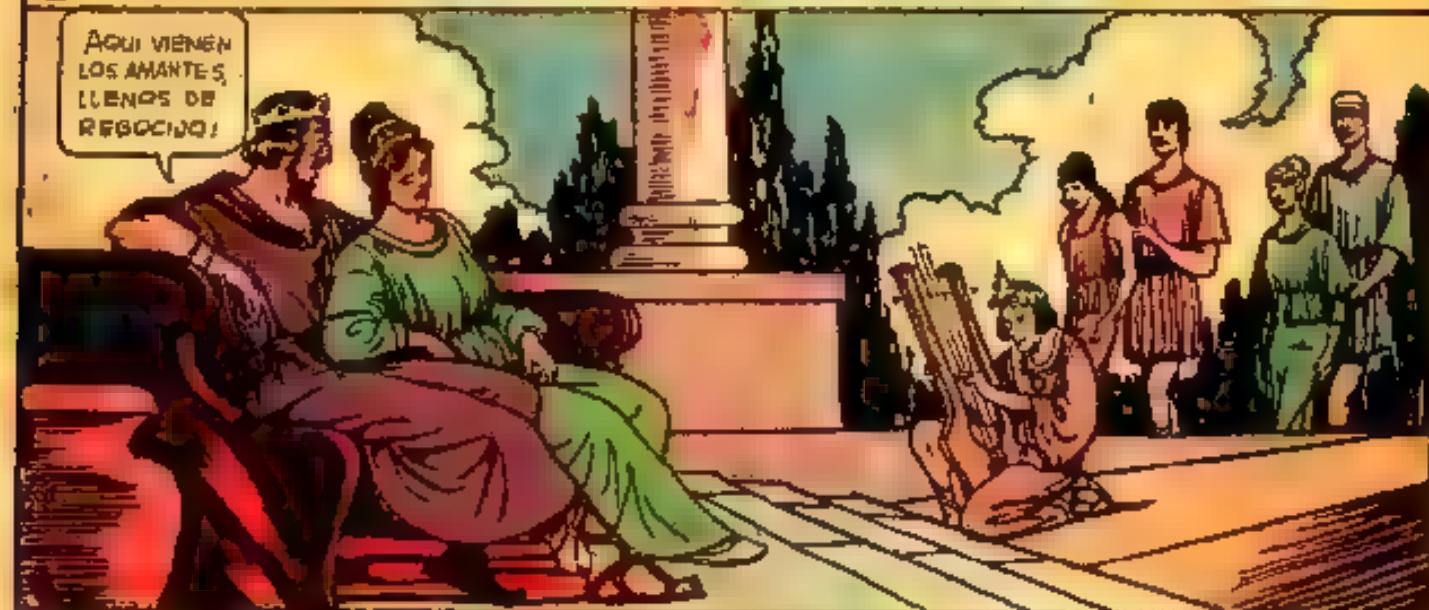
¡ESCU-
CHEMOS!

¡NO OIRÉIS UNA PALABRA! TODO LO QUE TEN-
GO QUE DECIR OS ES ¡REUNID VUESTROS
TREBEJOS! ¡ESTAD FRENTE A PALACIO Y
NO COMAIS AJOS NI
CEBOLLAS, AMIGOS!



EL DUQUE TESCO INVITA A LAS DOS PAREJAS DE RECIEN CASADOS A PASAR LA TARDE EN SU PALACIO...

¡AQUÍ VIENEN
LOS AMANTES,
LLENOS DE
REGOCIJO!



¡FILOSTRATO,
MAESTRO DE
LAS FIESTAS!

¡AQUÍ
GRAN
TESO!



DI. ¿QUÉ TIENES
PARA ESTA TARDE?
QUÉ MASCARADA,
QUÉ MÚSICA?

¡HE AQUÍ
UN GLOSARIO!
¡ELEGID
VOS MISMO!



"LA BATALLA DE LOS CENTAU-
ROS; EL MOTÍN DE LAS BACA-
NALES" "EL LUTO DE LAS TRES
MUSAS".

"UNA BREVE Y TEDIOSA
ESCENA DEL TRAGICO REED
CIVO DE PIRAMO" HUMMM...
"¿QUIÉNES LA REPRESENTAN?"

RUDOS TRABA-
JADORES DE
ATENAS, SEÑOR

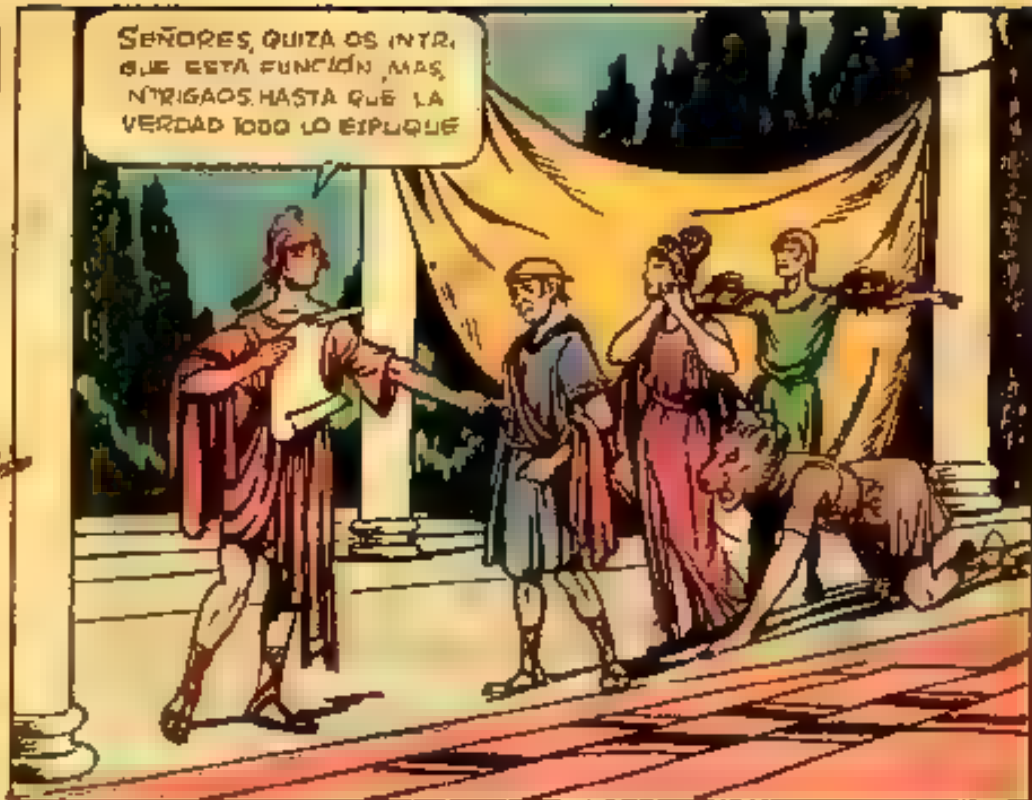


EL DUQUE ELIGE LA OBRA DE BOTIOM Y LA FONCIÓN
SE INICIA CON EL PROLOGO.

SI OS OFENDEMOS, ES
CON BUENA VOLUNTAD,
ASI QUE NO CREÁIS QUE
HEMOS VENIDO A ELLO.
LOS ACTORES ESTÁN
LISTOS Y POR ELLOS SA-
BRÉIS PRONTO TODO LO
QUE DEBÉIS SABER



SEÑORES, QUIZA OS INTR,
QUE ESTA FUNCION MAS,
NTRIGAOS HASTA QUE LA
VERDAD TODO LO EXPLIQUE



ESTE HOMBRE ES D RAMO
SI HABRÉIS DE SABERLO



ESTA BELLA JOVEN ES, SIN DUDA TISBIS.

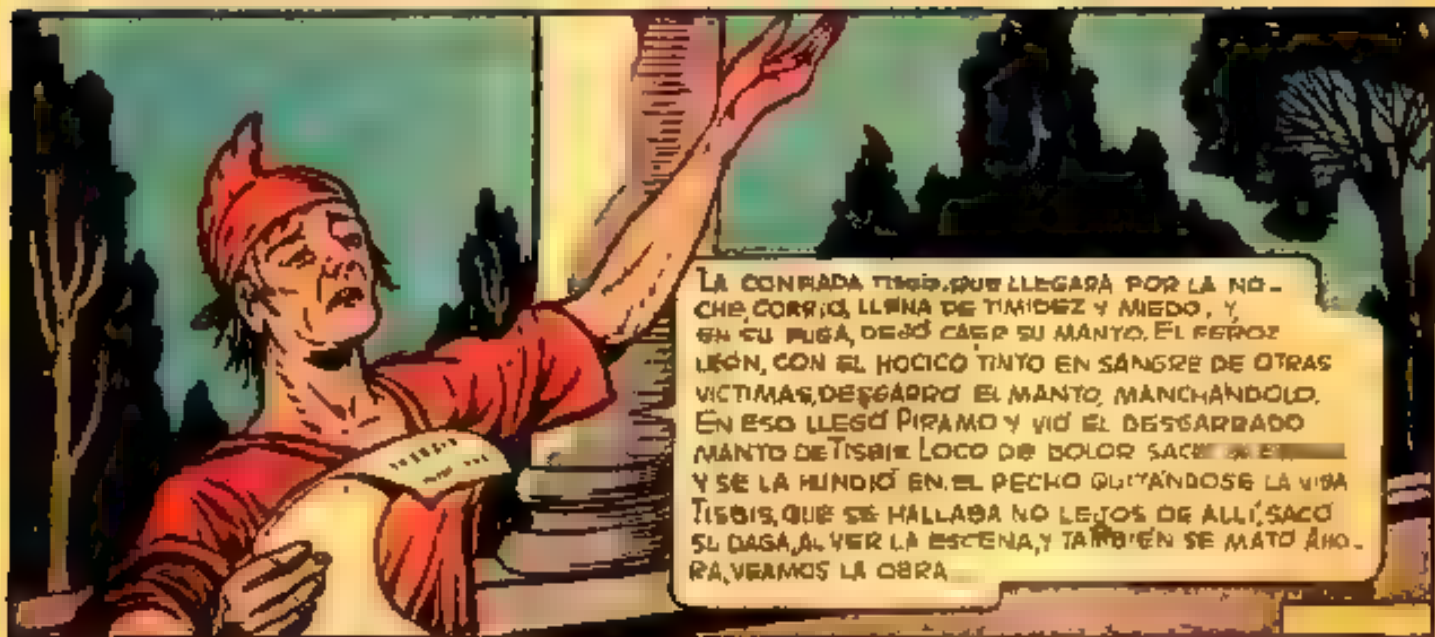


ESTE HOMBRE REPRESENTA UN MURO

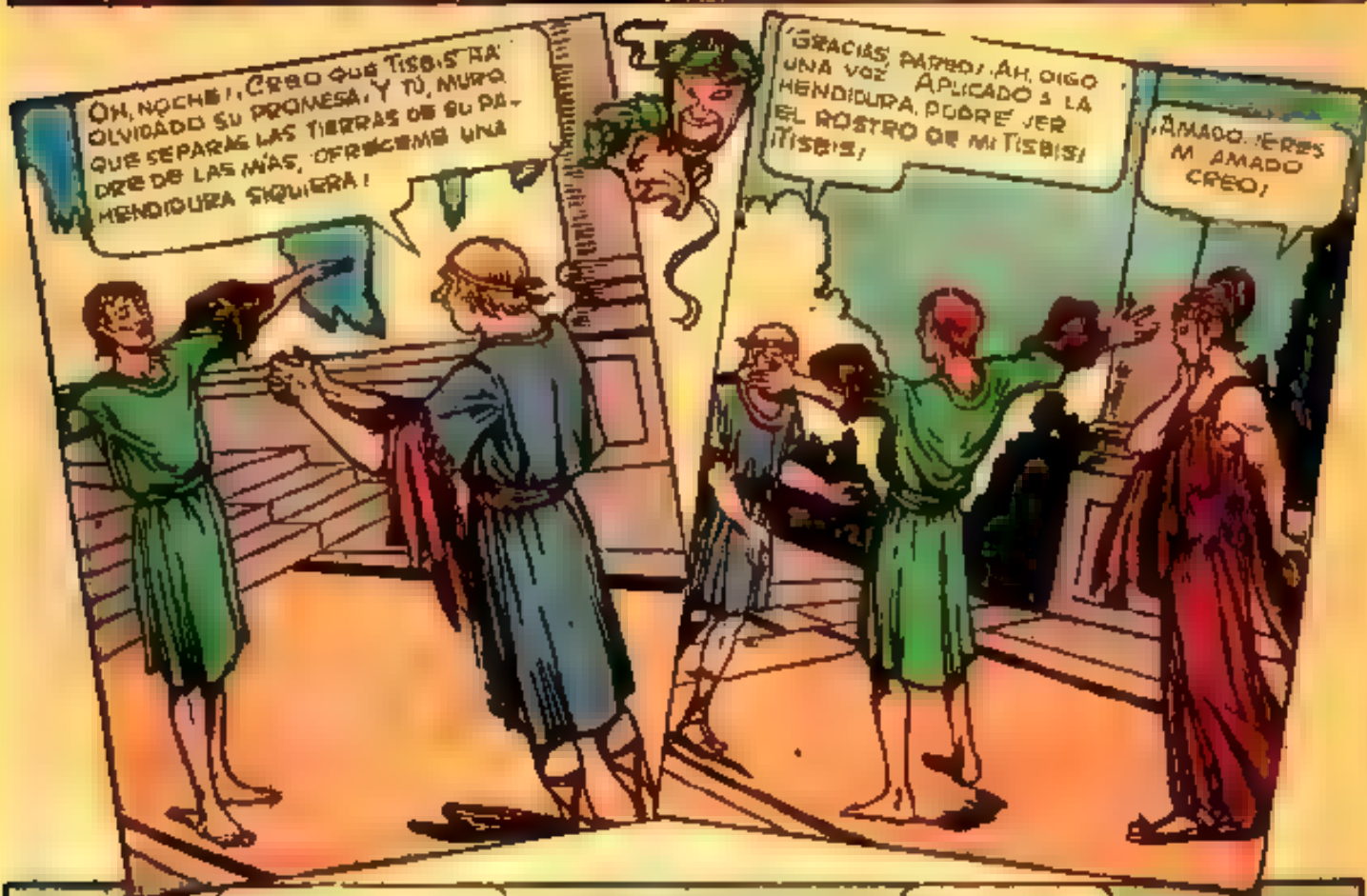


Y ESTA BESTIA FEROCZ ES TODO UN LEON





LA CONFRADA TISBIS, QUE LLEGARÁ POR LA NOCHE, CORRIÓ, LLENA DE TIMIDEZ Y MIEDO, Y EN SU PUGA, DEJÓ CAER SU MANTO. EL FERROZ LEÓN, CON EL HOCICO TINTO EN SANGRE DE OTRAS VÍCTIMAS, DESGARRÓ EL MANTO, MANCHÁNDOLO. EN ESO LLEGÓ PIRAMO Y VIÓ EL DESGARRADO MANTO DE TISBIS. LOCO DE DOLOR SACÓ SU DAGA Y SE LA HUNDIÓ EN EL PECHO QUITÁNDOSE LA VIDA. TISBIS, QUE SE HALLABA NO LEJOS DE ALLÍ, SACÓ SU DAGA, AL VER LA ESCENA, Y TAMBIÉN SE MATÓ AHORA, VAMOS LA OBRA.



OH, NOCHE!, CREO QUE TISBIS HA OLVIDADO SU PROMESA. Y TÚ, MURO QUE SEPARAS LAS TIERRAS DE SU PADRE DE LAS MÍAS, OFRECERME UNA HENDIDURA SIQUERA!

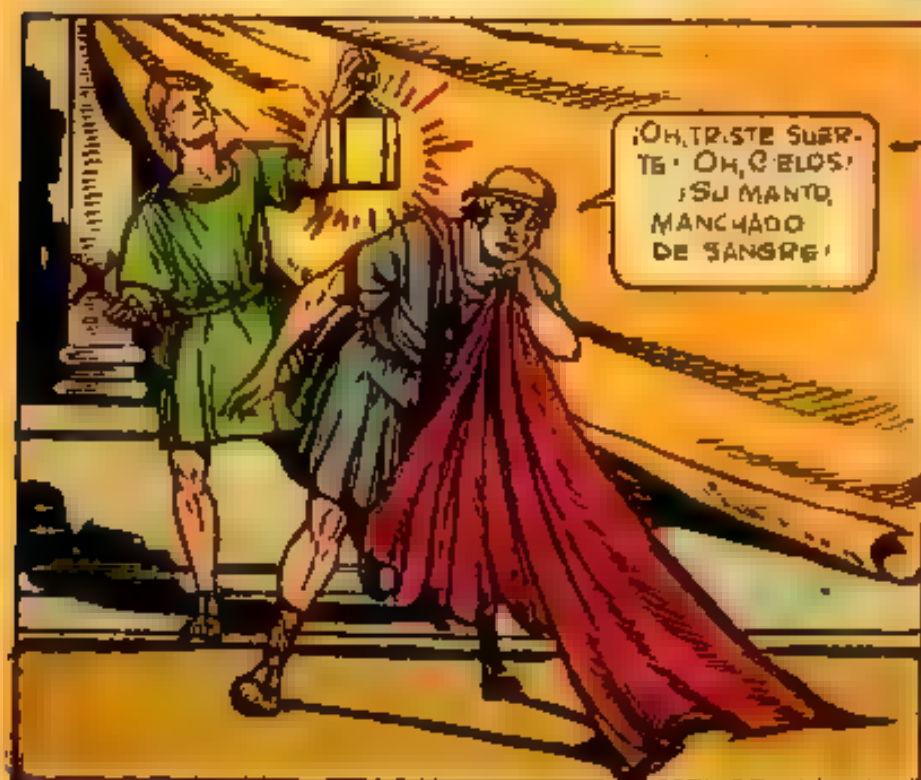
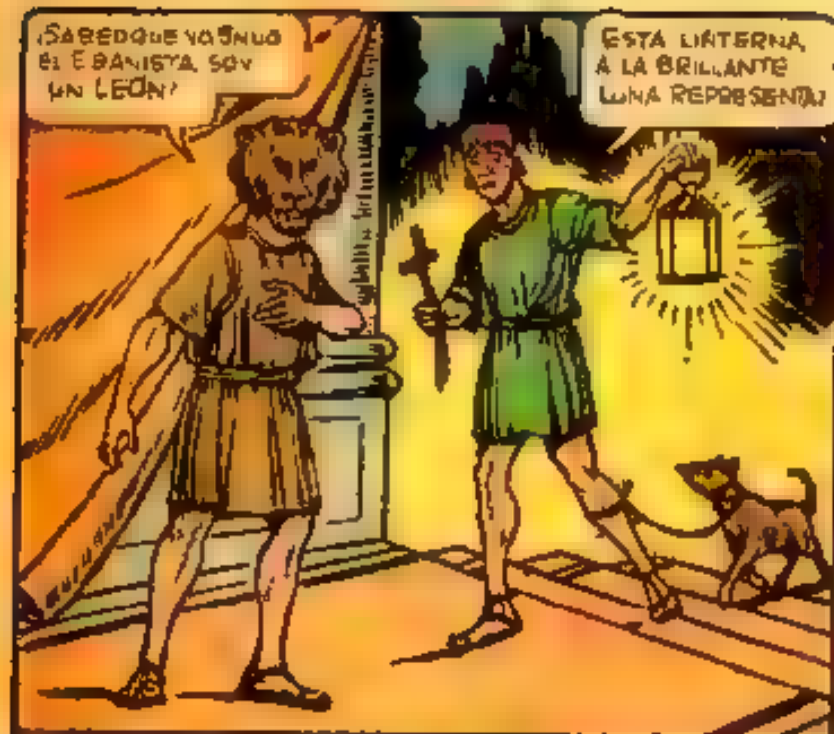
GRACIAS, PADRE!, AH, DIGO UNA VOZ APLICADO A LA HENDIDURA, PODRE VER EL ROSTRO DE MI TISBIS!

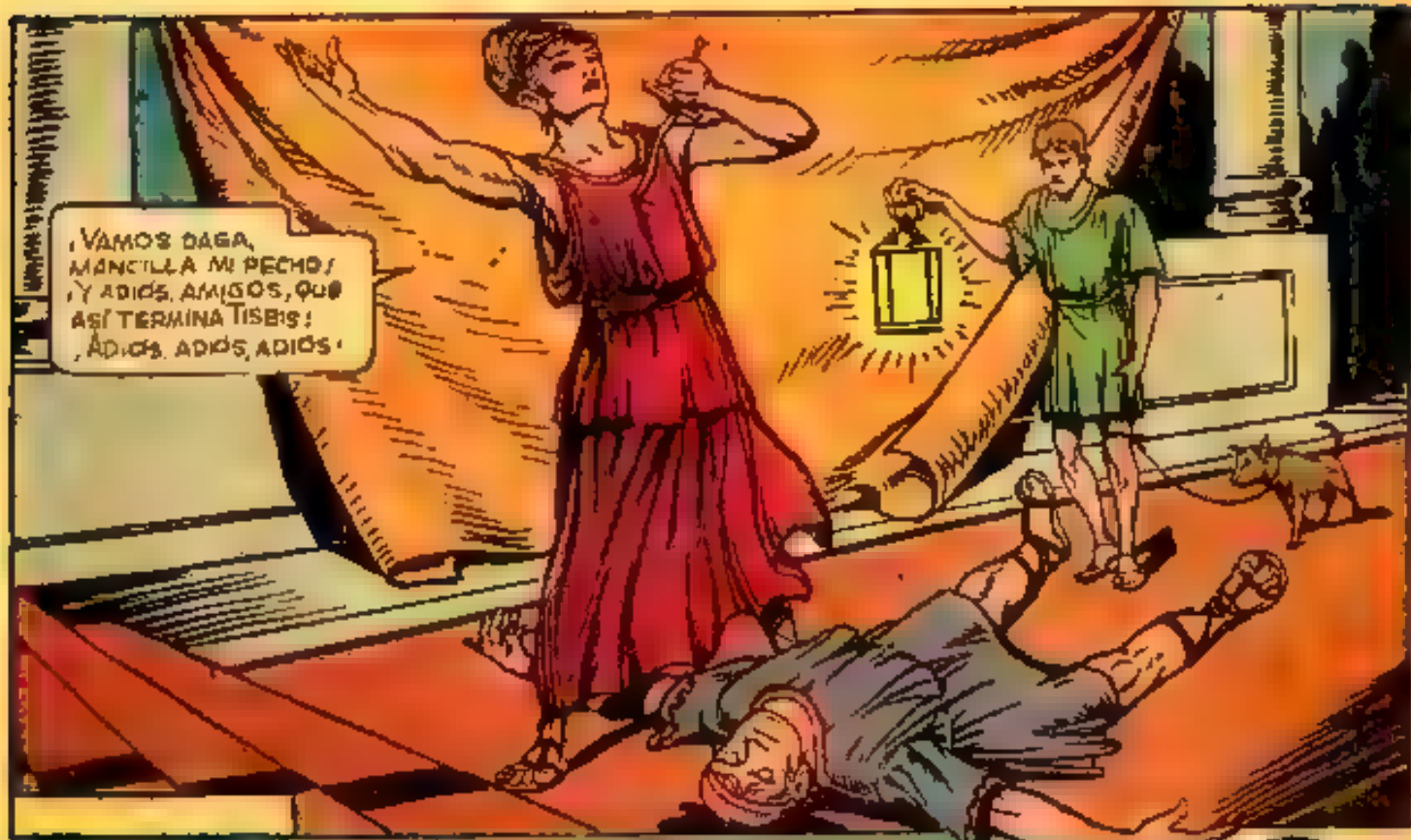
AMADO, ¿ERES MI AMADO? CREO!



¿PODRÍAS HALLARME EN LA TUMBA DE NINUS AHORA MISMO?

¡POR LA VIDA O POR LA MUERTE, TE IRÉ SIN DEMORA!





¡VAMOS DABA,
MÁNCILLA MI PECHO!
¡Y ADIÓS, AMIGOS, QUE
ASÍ TERMINA TISBIS!
¡ADIÓS, ADIÓS, ADIÓS!

Y ASÍ TERMINA ESTA NOCHE DE DIVERSIONES EL RELOJ DE LA
MEDIANOCHE Y NOBLES ACTORES Y AMANTES SE RETIRAN,
EXCEPTO LAS HADAS, QUE VUELVEN A BENDECIR EL TRIPLE MATRIMONIO



¡SI NOSOTROS, LOS ESPÍRITUS, OS
HABEMOS OFENDIDO, PENSAD ESTO, QUE
TODO LO ARREGLARÁ. PENSAD QUE SO
LO HABÉIS SOÑADO MIENTRAS ESTAS
VISIONES HACÍAN SU APARICIÓN... Y
ESTE TEMA HARTE ENDEBLE, SIN MÁS
CONSISTENCIA, QUE UN SUEÑO, NO
SEA, SEÑORES, OBJETO DE VUESTRA
REPRENSIÓN. SI PERDONÁIS, TODO
LO ARREGLAREMOS, O PODES LLA-
MAR A PUCK UN MENTIROSO
ASÍ, BUENAS NOCHES A TODOS
DADME LA MANO, PARA SER AMIGOS
QUE PUCK SE ENCARGARÁ DE QUE
LAS COSAS MARCHEN PER-
FECTAMENTE

-FIN-

AHORA QUE HA VISTO LO LA VERSION DE CLÁSICOS ILUSTRADOS, NO SE PIERDA EL PLACER DE
LEER LA OBRA ORIGINAL, QUE HALLARÁ EN LA BIBLIOTECA PÚBLICA O EN SU LIBRERÍA
FAVORITA.

William Shakespeare

"El Poeta de Avon"

Todos los países parecen reclamar a su escritor inmortal: Grecia, tiene a su Homero; Italia, se enorgullece de Dante, Alemania, honra a Goethe; Francia, posee a Victor Hugo. Pero William Shakespeare, quien nació y murió en la pequeña aldea de Stratford, sobre el Avon, Inglaterra, pertenece al mundo.

En efecto, el lenguaje de Shakespeare es universal. Tan es así, que parece ser el único escritor de talla cuyas obras no hayan sufrido el menor menoscabo al ser traducidas a todos los idiomas. No existe escritor que haya recibido la unanimidad de los aplausos prodigados a Shakespeare, ni quien se le aproxime en cuanto a la perfección y fino de su genio. "

Lo que es más, muchas de las expresiones de William Shakespeare, han pasado a ser parte de nuestro diario lenguaje (no sólo en el idioma inglés, como pudiera, lógicamente, pensarse), y aun cuando dió cima a su última obra hace más de 300 años, rara es la vez que alguno de nosotros no emplee alguna de sus frases en la conversación.

A pesar de la fama universal de Shakespeare, poco se conoce de su vida. Tanto persiste en la duda la fecha de su nacimiento como la propiedad con que ha de expresarse su nombre. Efectivamente, el nombre del bardo ha aparecido como "Shakspeare", "Chackspere" y "Shakespere". Sin embargo, como la firma "Shakespeare" aparece en la mayoría de los papeles y documentos del poeta, ha llegado a aceptarse así.

Se sabe, eso sí, que Shakespeare fué el tercer hijo de John y Mary Shakespeare, gente de bien que, al parecer, otorgaron a su vástago las ventajas de una magnífica educación.

A los dieciocho años, Shakespeare contrajo matrimonio con Ana Hathaway, con la cual tuvo tres hijos. Interesado en el Teatro, Shakespeare se trasladó a Londres, donde fué, sucesivamente, actor, dramaturgo y accionista de un teatro.

Aunque inicialmente interesado en el teatro, Shakespeare obtuvo sus primeros laureles como poeta. El público reconoció en "Venus y Adonis" y "El Rapto de Lucrecia", dos poemas maestros.

La primera comedia de Shakespeare, "Trabajos de Amor Perdidos", fué escrita hacia 1590, y de allí en adelante, hasta el retiro del poeta en 1612, éste brindó al mundo una obra cada seis meses, promediando su excelsa producción.

Si consideramos los obstáculos que tuvo que vencer Shakespeare para escribir, y al comprendemos que sus obras son tan populares hoy día como lo fueron hace 300 años, reconocémos, sin reservas, su mérito.

En primer lugar, las obras de Shakespeare estaban destinadas a desenvolverse en escenarios reducidos, que difícilmente contaban con las facilidades de un teatro como los que conocemos hoy. En segundo lugar, el público de la época era, en su mayoría, iletrado y burdo; todo lo que apetecía eran cuentos de espectros y comedias bajas. Shakespeare le dió lo que quería, pero todo ello tan empapado de sabiduría auténtica, belleza y comprensión, así como una elocuencia incomparable, que consiguió romper los siglos ante sí y ofrecernos, hoy como ayer, sus impercederas historias.

Las obras de Shakespeare, podrían dividirse en tres categorías. Así, tendríamos: Historia, Tragedia y Comedia. Y para elegir un soberano ejemplo de cada una, diríamos; COMEDIA: "El Sueño de Una Noche de Verano" HISTORIA: "El Rey Enrique V". TRAGEDIA: "Romeo y Julieta". Cabe saber que, según pasa el tiempo estas obras se agigantan en sabiduría y magistral realización.

Parece ser que Shakespeare obtuvo algún beneficio económico de su labor, ya que, en 1597, compró una casa en Stratford, sobre el Avon, a la cual aunó posteriores adquisiciones en tierra. Mas, si Shakespeare viviera actualmente, sería un hombre fabulosamente rico, ya que sus obras se han representado más veces que las de todos los demás autores dramáticos juntos ..

William Shakespeare murió el 23 de abril de 1616. Se desconoce la causa de su muerte. Yacen sus restos en la Iglesia de la Trinidad, en Stratford.

PIONEROS DE LA CIENCIA

ROBERTO GUILLERMO BUNSEN

INVENTOR DEL "MECHERO DE BUNSEN"

Roberto Guillermo Bunsen, gran químico alemán, nació en Göttingen el 31 de marzo de 1811. Se trataba de un hombre de tremenda versatilidad. Aunque principalmente es recordado por su mechero, llamado "de Bunsen", que arde en todos los laboratorios modernos, inventó asimismo una batería eléctrica que lleva su nombre, un antídoto contra el envenenamiento producido por el arsénico, y fue el primero en aislar el magnesio, y, por medio de su espectrógrafo, aisló dos nuevos elementos de la escala de Mendeléeff: el Cesio y el Rubidio.



Bunsen recibió una preparación común en su localidad alemana. Decidió abrazar la carrera química, estudió en las mejores universidades de París, Berlín y Viena. A los 25 años fue nombrado profesor de química en el Instituto Politécnico de Cassel. Más tarde, enseñó en Marburgo y Braislavia. Finalmente, en 1852, inició sus enseñanzas en Heidelberg.

Bunsen experimentó durante seis años para encontrar un antídoto contra el envenenamiento por el arsénico. Durante ese tiempo, perdió un ojo a causa de una explosión producida en su laboratorio y se vio a las puertas de la muerte debido a una intoxicación de arsénico. Finalmente, obtuvo su respuesta (y ténganlo en cuenta los lectores) una mezcla de agua y óxido ferroso.

En 1841, inventó la "Batería Bunsen", una célula electroquímica a base de cinc y carbono. Por cierto, que la batería de Bunsen fue el anticipo a las "pilas secas" que empleamos actualmente en los aparatos de mano, aparatos de radiofonía y campanillas eléctricas. El principio empleado para el invento, fue un recipiente de cinc lleno de una pasta que corroía este metal. Dentro del recipiente, en el centro, fue colocada una "espiga" o barra de carbono. Según la mezcla atacaba el cinc una corriente eléctrica era transmitida por la barra de carbono.

Con esta batería Bunsen creó el primer arco eléctrico, el fenómeno de pasar la electricidad, sin vehículo en el espacio, producido entre dos polos, y así obtuvo por vez primera el magnesio puro metálico. Fue la gran descubierta en la época entre "metales" y "metaloides".

Después de estudiar las propiedades físicas y químicas del magnesio, Bunsen creó asimismo un método para producirlo en grandes cantidades.

En la actualidad el magnesio tiene varios empleos prácticos por ejemplo, la útil aleación que tiene con el cobre. Tiene, el magnesio, la gran ventaja de endurecer los metales, sin aumentar su peso. Se le tiene por un "metal estratégico".

Durante cierto intercambio cultural entre Inglaterra y Alemania, Bunsen visitó las grandes fábricas de ambos países, en las cuales los gobiernos buscaban el medio de economizar combustible, era, según los tiempos malos, el único medio para mantener funcionando los altos hornos vitales para la producción. Según Bunsen investigó la salida de

los gases (generadores de calor, por supuesto) demostró que las fábricas alemanas desperdiciaban un 30% en tanto que la cifra del desperdicio inglés alcanzaba un 50%. Consiguiendo un método para modificar los combustibles, logró asimismo evitar el gran desperdicio que provocara la justificada preocupación. Bunsen escribió un libro en el cual el método de medir los volúmenes gaseosos, se basó en sus observaciones llevadas a cabo en las importantes factorías.

Cuando pudo regresar a su laboratorio Bunsen inventó su famoso mechero. El dispositivo consiste en un corto tubo, sostenido por una base de metal fundido. A lo largo del tubo existen agujeros cuyo diámetro permite al experimentador dejar pasar a través de él las cantidades de aire que desee. El aire, mezclado al gas, se llevado al tubo por medio de una conexión de caucho. Empleando un promedio de tres partes de aire por una de gas, la ignición, en la salida, produce un tremendo calor. El mechero, produciendo poca luz hacia el observador que mantenga un tubo de ensaye hacia la fuente de experimentación, hizo que el descubrimiento fuera aplaudido por los profesionales.

Como quiera que sea, el mayor éxito de Bunsen, en el cual existió la participación de R. Kirchhoff fue el llamado "espectroscopio". Para tratarlo en forma breve todo objeto que emita luz, ofrecerá una banda luminosa de colores diversos, siempre que, al rayo de luz emitido se le haga atravesar un prisma. Este prisma, adaptado a un aparato, sirvió para descubrir dos nuevos elementos, el cesio y el rubidio.

Bunsen murió el 10 de agosto de 1899.



"PERROS HEROICOS"

LOS PERROS "M" DEL EJERCITO DE ESTADOS UNIDOS

Los perros han sido empleados por los hombres como compañeros en el combate, desde hace milenios. Pelearon al lado de nuestros antepasados prehistóricos contra las fieras y les ayudaban a expulsar de sus moradas a los intrusos, miembros de otras tribus que llegaban a robarles sus primitivas posesiones. A través de las edades, el perro ha compartido los peligros de sus amos, pero no fue sino hasta la creación del Cuerpo K-9 del Ejército de Estados Unidos, cuando los canes pasaron a formar parte definida de una organización militar.

De todas las ramas del Cuerpo K-9, los perros "M" fueron quienes llevaron a cabo las tareas más peligrosas, y a cada uno de ellos se le puede considerar un héroe. Los perros "M" fueron usados para descubrir minas y explosivos ocultos, sembrados por el enemigo, y el Departamento de Guerra constató, en 1944, que llevaban sus labores con habilidad.

El programa de educación de estos perros, fue desarrollado por el Cuerpo de Comandancia en Estados Unidos. Iniciado a principios de 1943, los perros pronto fueron empleados durante los desembarcos que efectuaron los soldados y la Infantería de Marina.

Los métodos de esa educación no han sido aún revelados por el Departamento de Guerra (ya que podría presentarse de nuevo la necesidad de emplear el servicio), pero el entrenamiento está basado en la habilidad inherente a todo perro, para encontrar objetos enterrados previamente. Se enseña a los perros a descubrir minas metálicas y no metálicas (las minas no metálicas no son registradas por los detectores comunes) explosivos, etc.

El perro, una vez entrenado, no es inducido a pasar sobre las minas o trampas; por el contrario, se le enseña a rodearlas y señalaba el camino salvo en campos donde para un hombre, sería prácticamente imposible pasar. Asimismo los canes indican las áreas libres de minas.



Los perros "M" estaban sujetos a una correa de dos metros de largo y hacían una señal a sus guías cuando se encontraban a una distancia de unos 3 metros de donde estaba enterrado el objeto de destrucción. La distancia dependía del natural de cada perro. Por lo tanto, era de suma importancia para cada

portador, saber en qué forma específica iba a reaccionar su perro. En efecto, los perros, según el estilo de cada uno, señalaban el objeto peligroso casi siempre a la misma distancia que acostumbraban. Una vez que el guía sabía la distancia específica según la cual su perro le advertiría del peligro, podría luego marcar o evitar el sitio peligroso.

Casi siempre se daba un perro "M" al mismo guía. Si este soldado era muerto por el fuego enemigo o al tratar de inutilizar una mina, el perro "M" era excluido de combate y volvía a entrenarse de nuevo con otro soldado. Generalmente, tomaba dos semanas de "lecciones" el que el perro y el nuevo soldado formaran una pareja de perfecta sincronización.

Al revés de otros ramos del Cuerpo K-9, el cual, en lo general, empleaba perros de gran tamaño (pastores alemanes, collies, perros policía y doberman), las tropas "M" empleaban perros de tamaño mediano, con un límite de peso que oscilaba entre los 25 y 30 kilos. Se empleaban diferentes razas, pero todos los perros "M" necesitaban reunir ciertos requisitos: ser muy inteligentes, voluntariosos en el trabajo, serenos y no fáciles de distraer.

Jamás se sabrá el número de vidas que los perros "M" salvaron. Ni tampoco, ha sido revelado por el Departamento de Guerra de Estados Unidos cuántos de estos héroes caninos ofrecieron su vida, por el hombre, en los campos de batalla.



El Mundo de los Libros...

*Es la más notable creación del hombre;
todo lo demás que él construye, es perecedero:
caen los monumentos,
perecen las naciones
las civilizaciones envejecen y mueren.
Y tras una era de tinieblas
nuevas razas vuelven a construirlas.
Pero en el mundo de los libros hay volúmenes
que han visto ocurrir esto repetidas veces,
y ellos siguen viviendo,
siempre jóvenes,
frescos como en el día en que fueron escritos
y siempre hablando al corazón de los hombres
de los corazones del hombre de las edades muertas.*



CLARENCE DAY.

Cómicos de la *Paramount*



¡Por fin los chispeantes personajes de la Paramount!

La Pequeña

Audrey

Germán y

Gatífus

Bebito Patito

El Cuervo Buzzy

que han hecho las delicias de miles y miles de espectadores en todo el mundo, ahora en revista de historietas que deleitará a usted y a su familia, con sus superatómicas aventuras.



CADA MES adquiere usted su ejemplar de la super-revista de historietas cinematográficas

"COMICOS DE LA PARAMOUNT"

con nuevas personajes, con nuevo material, de lectura y nuevo caudal de alegría y entretenimiento.

Está en circulación.

Es una publicación de **LA PRENSA**

CLASICOS ILUSTRADOS No. 31 - Dic. 42 no. 237 - Revista mensual publicada por convenio con Editors Press Service y Gilbertson Company, Inc. - Reservados los derechos de reproducción o adaptación parcial o total en todo el mundo. - Autorizada como correspondencia de 2a. clase en la Administración de Correos y Telecomunicaciones de México S. A. de C. V. - P. E. el 14 de enero de 1951. - Franquicia Postal concedida por la Dirección General de Correos con fecha mayo 8 de 1953. - Impreso y distribuido por EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L., "LA PRENSA", Avenida Vadiño Núm. 48, Apartado Postal No. 947 México 1, D. F. - Teléfonos: 51-04-51, 10-04-37 y 10-23-58. Gerente General, Mario Bantelón.

Puede por ejemplar, \$1.34 m.n. en la República Mexicana. Dólaros 0.15 (USDC) en el extranjero. Suscripción anual: \$14.00 m.n. en la República Mexicana. Dólaros 1.80 (USDC) en el extranjero. Toda remesa de valores deberá hacerse a EDITORA DE PERIODICOS S. C. L. Apartado Postal 947 México 1, D. F.

EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L., "LA PRENSA"
FRANQUICIA POSTAL

Avenida Vadiño Núm. 48
MEXICO 1, D. F.

CLASICOS INFANTILES



El PATITO FE0

El famoso cuento infantil de HANS CHRISTIAN ANDERSEN ahora totalmente ilustrado a todo color para las pequeñas mentes infantiles... ¿Quién no recuerda con cariño al leer esta joya de la literatura infantil, la voz cariñosa de abuelita, la dulce voz de nuestra madre, la ronca y cansada voz de la nana, que en nuestros infantiles momentos de amargura nos consolaban diciéndonos: "Ya no duermas mi niño, ven déjame contarte lo que le pasó al Patito Feo, érase que se era..." Y así esas dulces voces con su arrullo secaban nuestras entonces amargas lágrimas.

NO DEJE USTED DE COMPRAR EL No. 1 DE CLASICOS INFANTILES. SEPRE SU EJEMPLAR CON TIEMPO, CADA EDICION UN EXITO.

\$1.50

ES UNA PUBLICACIÓN DE

LA PRENSA